



MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA  
INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN - ESPAÑOL

Universidad de Córdoba

# Trabajo Fin de Máster

---

Los folletos de salud pública: un análisis  
terminológico y fraseológico alemán-  
español

Ana Claudia Pérez Coelho  
Tutora: María Pilar Castillo Bernal  
A Coruña, octubre 2017



*Dagegen dürfen wir nicht verkennen, dass viel Schönes und kräftiges in der Sprache sich erst durch das Übersetzen teils entwickelt hat, teils aus der Vergessenheit ist hervorgezogen worden.*

*Sin embargo, no debemos ignorar que hay mucha belleza y fuerza en la lengua y que sólo mediante la traducción se han desarrollado o han sido recuperadas del olvido.*

(Friedrich Schleiermacher)

## **Agradecimientos**

Cuando empecé este estudio, me he dado cuenta de lo relevante y desafiante que estaba llevando a cabo, de mi pequeña, pero importante contribución al mundo de la traducción especializada, hasta entonces poco conocido para mí.

Me gustaría agradecer primera y especialmente a mi tutora, Dra. Pilar Castillo Bernal, por su infinita paciencia, dedicación, por compartir su saber y experiencia procurando siempre animarme y orientarme de la mejor manera posible.

A todos los profesores del Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español) en la Universidad de Córdoba que suscitaron y motivaron ya sea directa o indirectamente mi trabajo de investigación en la traducción sobre todo en los lenguajes especializados, un campo fascinante, donde tanto he aprendido y donde todavía me queda mucho por aprender.

A mis padres que supieron motivarme y, al mismo tiempo, entendieron mis largas ausencias con resignación y filosofía. A Marcos y a todos los amigos que me apoyaron sea de una manera u otra, entendiendo mi manera de ser y lo perfeccionista que soy con todo.

A la Universidade da Coruña y a la Universidade de Vigo por el trato atencioso durante las consultas realizadas.

A la Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA) por la atención dispensada, además de las rápidas y precisas contestaciones, prueba de la eficiencia alemana.

A toda Universidad de Córdoba (IDEP incluido) que de algún modo han sido siempre muy amables conmigo.

A los autores de las publicaciones que he consultado y que fueron los precursores de ese estudio sirviéndome de apoyo.

A mi abuela María Coelho y a mi tía abuela Silvanda, que no estando físicamente entre nosotros, me guiaron en los momentos muy difíciles de este trabajo y seguramente estarán desde algún lugar muy felices de ver el resultado de mi esfuerzo, concentración y perseverancia.

Muchas gracias a todos que contribuyeron a enriquecer mis conocimientos y hacer, de un sueño, una realidad.

## Índice general

Índice de tablas.....	6
Índice de figuras.....	6
Índice de siglas y acrónimos utilizados .....	7
Resumen:.....	8
Abstract:.....	9
1. Introducción.....	10
1.1 Justificación.....	10
1.2 Objetivos .....	11
1.3 Metodología .....	12
2. Contextualización.....	21
3. Fundamentos Teóricos .....	23
3.1 Las campañas informativas de salud pública en alemán-español .....	25
3.2 Los folletos informativos de salud en alemán.....	29
3.3 El lenguaje biosanitario en alemán y español .....	35
4. Análisis práctico del corpus alemán-español .....	39
4.1 Análisis terminológico .....	39
4.2 Análisis fraseológico y morfosintáctico.....	50
5. Análisis Textual .....	56
5.1 Estudio lingüístico del TO.....	56
5.2 Estudio extralingüístico del TO.....	59
5.3 TM (español).....	62
6. Conclusiones.....	86
7. Referencias bibliográficas .....	88
ANEXOS .....	96
ANEXO I - TO (en alemán) .....	96
ANEXO II - Corpus en alemán .....	120
ANEXO III - Corpus en español .....	122

## Índice de tablas

Tabla 1: Campañas en Alemania sobre el VIH/SIDA entre 2006-2016.....	28
Tabla 2: Campañas en España sobre el VIH/SIDA entre 2006-2016.....	29
Tabla 3: Frecuencia de uso de UT – Textos en lengua alemana.....	41
Tabla 4: Frecuencia de uso de UT – Textos en lengua española.....	42
Tabla 5: Comparación de frecuencia de uso alemán-español.....	44
Tabla 6: Siglas, acrónimos y abreviaturas – corpus alemán.....	45
Tabla 7: Siglas, acrónimos y abreviaturas – corpus español.....	45
Tabla 8: Sinónimos –corpus alemán.....	46
Tabla 9: Sinónimos –corpus español.....	46
Tabla 10: Neologismos –corpus alemán.....	47
Tabla 11: Neologismos –corpus español.....	47
Tabla 12: Préstamos y calcos léxicos –corpus alemán.....	48
Tabla 13: Composiciones Mixtas –corpus alemán.....	48
Tabla 14: Estructura léxica – Raíz de las UT.....	50
Tabla 15: UF correspondientes alemán-español.....	55

## Índice de figuras

Figura 1: Ejemplo de folleto de salud ( <i>Broschüre</i> ) “Informationen zu HIV und AIDS” (2012).....	33
Figura 2: Ejemplo de folleto de salud ( <i>Flyer</i> ) “#Positiv zusammen leben” (2016).....	34

## Índice de siglas y acrónimos utilizados

<i>AIDS</i>	–	Acquired Immune Deficiency Syndrome (inglés) Erworbenes Immundefektsyndrom (alemán)
<i>BMG</i>	–	Bundesministeriums für Gesundheit (Alemania)
<i>BZgA</i>	–	Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (Alemania)
<i>DAH</i>	–	Deutsche AIDS-Hilfe e.V. (Alemania)
<i>DAS</i>	–	Deutsche AIDS-Stiftung e.V. (Alemania)
<i>DIN</i>	–	Deutsches Institut für Normung (Instituto Alemán de Normalización)
<i>DLE</i>	–	Diccionario de Lengua Española – Real Academia Española
<i>HIV</i>	–	Human Immunodeficiency Virus (inglés) Humane Immundefizienz-Virus (alemán)
<i>MSSSI</i>	–	Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (España)
<i>ONUSIDA</i>	–	Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA
<i>SIDA</i>	–	Síndrome de la Inmunodeficiencia Humana (España)
<i>TM</i>	–	Texto Meta
<i>TO</i>	–	Texto Origen
<i>UF</i>	–	Unidades fraseológicas
<i>UT</i>	–	Unidades terminológicas
<i>VIH</i>	–	Virus de la inmunodeficiencia humana (España)

## **Resumen:**

Los folletos de salud son textos que pertenecen al género divulgativo y desde hace pocos años han suscitado un especial interés de estudio. Los folletos, *per se*, poseen una clara función comunicativa, dado que constituyen una herramienta importante en la transmisión de información de índole médica, influenciando en las actitudes del receptor. A pesar de ser textos especializados, están orientados a un público amplio, no experto, dada su sencillez terminológica y fraseológica. En este sentido, el objetivo del presente trabajo es realizar, a través de un corpus comparable bilingüe, un análisis terminológico y fraseológico de folletos cuya temática es el VIH/SIDA. De este modo, se puede observar la frecuencia de uso, los fenómenos y estructura léxicos, así como la fraseología. Para ello, es necesario explicar las tres bases esenciales que orientan este trabajo: las campañas informativas de salud pública alemán-español, los folletos de salud en alemán y el lenguaje biosanitario alemán-español. Asimismo, con un propósito ejemplificativo, se presenta la traducción al español de un folleto de salud escrito en alemán y su análisis textual, mostrando los aspectos lingüísticos y extralingüísticos que intervienen en estos textos.

**Palabras Clave:** fraseología, terminología, folletos de salud, lenguaje biomédico, traducción especializada alemán-español.

**Abstract:**

Medical brochures are texts that belong to the informative genre and a few years ago have attracted a special interest in studies. The brochures, *per se*, have a distinct communicative function, since they are an important tool in the transmission of medical information which influences the attitudes of the recipient. In spite of being specialized texts, they are focused on a broad and non-expert audience, due to their terminology and phraseology simplicity. In this context, the aim of the present work is to perform, through a bilingual comparable corpus, a terminological and phraseological analysis of brochures whose theme is HIV/AIDS. In this way, it is possible to observe the frequency of use, lexical phenomena and structure, as well as the phraseology. To do this, it is necessary to explain three essential bases that guide this work: the German-Spanish public health information campaigns, the German health brochures and the German-Spanish medical language. Also with an illustrative purpose, the translation into Spanish of a medical brochure written in German and its textual analysis is presented showing the linguistic and extra-linguistic aspects that participate in these texts.

**Keywords:** phraseology, terminology, medical brochure, medical language, German-Spanish specialized translation.

## **1. Introducción**

La expresión del conocimiento especializado en los textos de especialidad se vehicula en buena medida a través de unidades terminológicas y fraseológicas propias de cada ámbito.

Con esta aserción, Cabré (2004:116) nos muestra que la terminología y la fraseología sirven de medio de transmisión para el conocimiento y la formación de un texto especializado. Esto viene a confirmar, a su vez, que estudiar y conocer de forma adecuada la terminología, así como trabajar correctamente la fraseología de los textos es sumamente importante para un traductor especializado, ya que revela si realmente es o no un especialista.

En el campo especializado de la medicina, en concreto, nuevas enfermedades son descubiertas o ampliamente investigadas, nuevas técnicas, tratamientos y productos farmacológicos son desarrollados año tras año, con lo cual el surgimiento de términos es constante, de modo que se necesita un cierto dominio lingüístico de la información para que el conocimiento llegue a todo tipo de público y a cualquier lugar.

El presente Trabajo Fin de Máster se inscribe en el ámbito de la traducción especializada científico-técnica (alemán-español) y su propósito es llevar a cabo un análisis tanto terminológico como fraseológico de un corpus bilingüe formado por textos de divulgación pertenecientes al sector de la salud pública alemana, en concreto, folletos de salud que tienen como tema el VIH/SIDA. Asimismo, se incluye un análisis práctico de índole discursiva de un TO en alemán mostrando sus niveles: pragmático, léxico-semántico, morfosintáctico, cultural, temático y su correspondiente traducción al español. Para ello, se ha seleccionado una campaña de prevención de carácter informativo lanzada en el año 2016 cuyo título es “HIV-Übertragung, wo Risiken bestehen und wo nicht” publicada por dos organismos responsables de la salud pública en Alemania: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA) y Deutschen AIDS-Hilfe e.V. (DAH).

### **1.1 Justificación**

Este Trabajo Fin de Máster ha sido motivado, principalmente, por cuestiones personales e investigativas. A pesar de no poseer descendencia alemana directa o indirecta y no haber realizado la carrera de Traducción e Interpretación, me encuentro inmersa hace más de una década en la lengua, la sociedad y también la cultura alemanas. Tras concluir una licenciatura en que el alemán ha sido la segunda lengua elegida, he sentido la necesidad de especializarme en un campo afín a la lingüística y donde el alemán ocupase un espacio fundamental acompañado de otra lengua. De este modo, el interés personal ha crecido en el ámbito de la traducción científico-técnica —complejo

y, a la vez, exigente—, pero no poco inspirador, especialmente, todo aquello que se corresponde con la terminología y fraseología alemana-española intentando comprender las diferencias y semejanzas existentes.

Con todo, la motivación investigativa surge y ha ido *in crescendo* a partir de la lectura e investigación personales durante el Máster. La propia estructura del curso, con sus adecuados módulos y la elección del itinerario científico-técnico me han permitido acceder y conocer, afortunadamente, diversos estudios que tratan de los textos especializados, la traducción médica, así como la importancia del lenguaje biosanitario empleado en textos del ámbito científico y género divulgativo bajo la temática VIH/SIDA.

Tras un exhaustivo proceso de documentación con el objeto de reunir los planteamientos escritos e investigaciones realizadas en torno al tema, he comprobado la inexistencia de un trabajo interlingüístico del área médico enfocado al alemán-español, es decir, dirigido al género divulgativo (folletos de salud) y analizando la terminología, la fraseología, los aspectos morfosintácticos y el lenguaje biosanitario alemán-español, así que he decidido llevar a cabo un estudio de carácter empírico en esa línea. Constituye un trabajo hasta la fecha original, aunque cauto, que pretende contribuir de algún modo a la comunidad traductora y a investigadores motivados como yo.

## **1.2 Objetivos**

El objetivo general de este trabajo es realizar un análisis a nivel terminológico, así como fraseológico de un corpus bilingüe de textos divulgativos de carácter médico e informativo acerca del VIH/SIDA. Los textos están escritos en alemán y también en español y forman parte de campañas del sector de la salud pública en Alemania y España.

No obstante, para realizar los análisis es esencial presentar tres bases teóricas que sirven de guía para el trabajo. Por ello, nuestro objetivo es también mostrar cómo funcionan las campañas informativas de salud pública en alemán y en español, qué función tienen los folletos de salud en alemán y cómo es el lenguaje biosanitario alemán-español.

En lo que se refiere al plano terminológico, ofrecemos un análisis de los términos más frecuentes presentes en el lenguaje biosanitario empleado en los folletos de salud (denominados en alemán, *Informationsbroschüren* o *Patientenbroschüren*). Pretendemos, por lo tanto, conocer de forma apropiada la terminología característica de esa área, considerando “que la terminología es uno de los factores principales de representación y transmisión del conocimiento especializado” (Corpas Pastor, 2004:139).

El siguiente plano trata de analizar la importancia de la fraseología en ese tipo de texto especializado, ya que constituye una de las “principales dificultades traductológicas a las que se enfrenta el traductor” (Arjonilla, 2010).

En este caso, llevamos a cabo un estudio partiendo de muestras extraídas de un corpus bilingüe, que representan situaciones reales de información sobre el VIH/SIDA. Este estudio analiza las construcciones fraseológicas alemán-español para observar sus combinaciones, sus aspectos morfosintácticos, así como las diferencias y similitudes existentes.

Por último y para finalizar los objetivos establecidos, se elabora un análisis práctico textual de un TO elegido y escrito en alemán mostrando sus niveles en cuanto al aspecto lingüístico: pragmático, léxico-semántico y morfosintáctico, así como extralingüístico, es decir, temático y cultural y se realiza el proceso de traducción de un folleto informativo cuya temática indica qué prácticas son o no de riesgo para las personas, teniendo, por tanto, una finalidad preventiva en materia del VIH/SIDA. Dicho folleto está publicado por dos organismos encargados del tema en Alemania, la BZgA y la DAH y corresponde a la campaña del año 2016 titulada “HIV-Übertragung, wo Risiken bestehen und wo nicht”<sup>1</sup> La traducción, en este trabajo, como proceso comunicativo<sup>2</sup> que representa, sirve para mostrar el sentido del mensaje divulgativo de carácter médico e informativo transferido del alemán al español y, consecuentemente, expandir el conocimiento en esa área.

Con estos objetivos, se propone un estudio analítico fundamentado en trabajos desarrollados anteriormente en ese campo, no obstante direccionado precisamente hacia el aspecto interlingüístico alemán-español. Al mismo tiempo, este trabajo analítico aspira a determinar los aspectos terminológicos, fraseológicos y morfosintácticos de textos especializados del ámbito científico-técnico, esto es, los folletos informativos de salud pública.

### **1.3 Metodología**

Estructura del trabajo:

Antes de definir los apartados propiamente dichos del actual trabajo, se ha incluido uno dedicado a la introducción. En este, se describe, se justifica, se define brevemente los objetivos perseguidos y también se detalla la metodología con la finalidad de orientarnos en la elaboración de este estudio y basada en los objetivos anteriormente mostrados.

Una vez presentada la introducción (apartado 1), el resto del trabajo se estructura en los siguientes apartados:

2. Contextualización: constituye un análisis y compilación de los estudios desarrollados hasta la fecha sobre los géneros divulgativos,

---

<sup>1</sup> En español, “Las formas de transmisión del VIH, donde hay riesgos y donde no”.

<sup>2</sup> De acuerdo con la idea de “traducción” manifestada por la mayoría de los autores, tal y como afirma Hurtado Albir (2011).

especialmente, los folletos de salud, el lenguaje biosanitario, la terminología y la fraseología que nos servirá de guía.

3. Fundamentos Teóricos: consiste en presentar las bases teóricas, es decir, aquellas investigaciones, enfoques y trabajos anteriores cuyos conceptos e ideas nos apoyamos para llevar a cabo este trabajo. Dichas bases discurren entre el género textual divulgativo, el lenguaje, la terminología y la fraseología del ámbito biosanitario alemán-español. Así, se realiza una categorización de los elementos teóricos que se divide en tres subapartados. En primer lugar, “Las campañas informativas de salud pública en alemán-español” el cual muestra los cometidos del organismo encargado de la salud pública en Alemania centrandó su atención en las campañas sobre el VIH/SIDA en ese país. En segundo lugar, “Los folletos informativos de salud en alemán”, que trata de exponer y analizar los folletos desde la perspectiva de la traducción médica y del género textual al cual pertenece —textos divulgativos, es decir, folletos de salud dirigidos a pacientes—, en ese caso, se concentran en aquellos que informan sobre el VIH/SIDA. Por último, “El lenguaje biosanitario en alemán-español” donde se realiza una oportuna clarificación sobre el lenguaje de especialidad (biosanitario) en alemán y en español.
4. Análisis práctico del corpus: en este apartado se realizan, primeramente, el análisis terminológico y luego los análisis fraseológico y morfosintáctico del corpus compilado alemán-español. Además, se presenta algunos rasgos y fenómenos encontrados a través de una muestra extraída del corpus alemán-español.
5. Análisis textual: comprende tres subapartados que empieza con un análisis lingüístico, luego un extralingüístico, ambos del TO. Por último, la realización de la traducción del alemán al español (TM).
6. Conclusiones: se ofrece un resumen del y se presentan posibilidades e implicaciones para líneas futuras en torno a la investigación de la terminología, fraseología, el lenguaje biosanitario y su traducción alemán-español.
7. Referencia bibliográfica: se recogen las fuentes documentales consultadas y utilizadas en la elaboración del trabajo.
8. Anexos: Se presenta el TO (escrito en alemán) y la descripción del corpus en alemán y en español.

Etapas del trabajo:

El aprendizaje adquirido en el Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español) ha proporcionado un amplio conocimiento no solo teórico, sino también práctico acerca de los estudios en traducción y, en

conjunto con mi tutora, Dra. Pilar Castillo Bernal, se ha podido definir el tema de este trabajo que consta de diversas etapas:

### 1ª. Selección y formación de un corpus comparable bilingüe alemán-español para análisis

La primera etapa consiste en buscar y seleccionar un corpus especializado en alemán y también en español de textos divulgativos, más particularmente, folletos de salud o textos informativos utilizados en campañas de salud pública dedicados a la elucidación y prevención del VIH/SIDA lanzadas en Alemania y España (información sobre las prácticas de riesgo y transmisión del VIH/SIDA). La creación de un corpus comparable bilingüe alemán-español sirve para extraer tanto datos objetivos sobre terminología y fraseología como mostrar las relaciones semánticas existentes entre ambas lenguas.

El corpus se compone de 20 ejemplos de textos originales, que no están traducidos, dividido en 10 textos escritos en alemán y 10 textos escritos en español. Se evitan unidades menos significativas o consideradas menos conocidas. Para la selección y compilación de los textos alemán-español, se establecen cinco criterios:

- textos destinados a todos los públicos.
- con la misma afinidad temática, es decir, textos en español y alemán con la temática VIH/SIDA.
- mismo género textual: folleto de salud o texto digital informativo.
- textos publicados con fecha entre 2006-2016, con eso se intenta que el tipo de lenguaje empleado sea más actual y, al mismo tiempo, de calidad.
- se determina que la herramienta de búsqueda de textos en internet presente solo resultados de páginas web escritas en español de España y alemán de Alemania, descartando otras variedades del español y también del alemán. De este modo, se pretende preservar la representatividad y homogeneidad del lenguaje de especialidad empleado.

### 2ª. Búsqueda y recopilación de textos – Corpus en alemán

Esta etapa incluye la búsqueda, así como la recopilación de textos divulgativos (folletos de salud) para la formación del corpus en alemán. Para ello, primeramente accedemos a la página web alemana del Deutsche Aids-Hilfe<sup>3</sup> y se selecciona el tipo de tema, de material, de público meta y el idioma, y el recurso le reporta los resultados a través de un historial en orden decreciente. En el motor de búsqueda Google (en alemán)<sup>4</sup>, se han utilizado

---

<sup>3</sup> Aids-Hilfe: <https://www.aidshilfe.de/shop?f-q=HIV&=Suchen&f-topic=501&f-audience=All&f-type=275&f-lang=271>

<sup>4</sup> Google: <https://www.google.de/>

las siguientes palabras clave o descriptores (conceptos representativos), que desempeñan la función de índice para buscar los documentos y, así, crear la sintaxis de búsqueda y el corpus:

*HIV, AIDS, Flyer, Faltblatt, Broschüre, Übertragung, Prävention, Risiko*

Las palabras clave o descriptores se han basado fundamentalmente en la temática principal, el tipo de texto que se necesita y la finalidad del texto. Asimismo, nos hemos servido de las herramientas disponibles del motor de búsqueda introduciendo los criterios que hemos establecido para delimitar los resultados:

- fecha: de 2006 hasta 2016
- país: Alemania
- idioma de las páginas: alemán

A partir de los resultados obtenidos, hemos seleccionado 10 textos en formato *pdf* o *html* que se adaptan a nuestro objetivo. Teniendo en cuenta que existen muchas instituciones asociadas a la BZgA que realizan el trabajo de información y prevención sanitaria en Alemania, no ha habido dificultad para encontrar ese tipo de texto. No obstante, hemos descartado aquellos resultados en que el formato era demasiado largo y sobrepasaban las 50 hojas. En cuanto a los criterios establecidos (fecha y país), éstos han reducido considerablemente la cantidad de resultados válidos, proporcionando información más diversa (extremadamente técnica, estadística o tendenciosa) y, por lo tanto, no interesante, la cual ha sido excluida.

### 3ª. Búsqueda y recopilación de textos – Corpus en español

Por otra parte, para la formación del corpus en español, se ha recurrido nuevamente al motor de búsqueda Google (en español)<sup>5</sup> donde se han utilizado las palabras clave o descriptores (conceptos representativos):

*VIH, SIDA, folleto, información, prevención, transmisión, riesgo.*

Las herramientas empleadas para acotar los resultados en el motor de búsqueda y facilitar el proceso de recopilación han sido:

- fecha: de 2006 hasta 2016
- país: España
- idioma de las páginas: español

Los resultados ofrecidos y válidos comprenden 10 textos y se ha optado por aquellos disponibles en internet en formato *pdf* o *html*. El criterio “fecha” ha reducido y determinado los resultados, sin embargo, la cantidad encontrada ha sido satisfactoria para el propósito del trabajo. Los folletos seleccionados para formar parte del corpus deben presentar un máximo de 50 hojas para facilitar en el proceso analítico. La preferencia ha sido por páginas web del ministerio de sanidad, de asociaciones, gobiernos locales o instituciones humanitarias.

---

<sup>5</sup> Google: <https://www.google.es/>

#### 4ª. Análisis Terminológico

Con la finalidad de conocer detalladamente las características terminológicas de ese tipo de textos divulgativos, se analizará cada uno del corpus (alemán y español) separadamente, de este modo, se puede establecer una comparativa y presentar una lista de términos para su correspondiente análisis.

La labor de extracción terminológica biosanitaria se realiza a través del programa gratuito para la gestión y análisis textual denominado *Antconc*. Al analizar el corpus, es decir, la base de datos textual *Antconc* nos genera distintas listas de resultados que serán muy útiles durante el análisis terminológico y fraseológico, por ejemplo, los patrones léxico-sintácticos y la frecuencia de palabras (UT) determinando, así, según señala Corpas Pastor (2002:201) “la red conceptual y terminológica del documento”<sup>6</sup>.

Tras definir las UT consideradas importantes en este trabajo (muestra de términos extraídos), se lleva a cabo la confección de tablas. Dichas tablas se obtienen a partir de los resultados presentados por *Antconc* y contienen información terminológica de gran interés perteneciente a cada texto que forma el corpus.

En definitiva, el análisis se centra sobre todo en examinar con empeño el tratamiento divulgativo de la terminología: la correspondencia terminológica mediante unidades originales y unidades meta; los fenómenos léxicos (las siglas/acrónimos, la sinonimia y los préstamos), la frecuencia de uso de las UT, la estructura de los términos, es decir, su raíz y, finalmente, la definición del grado de especialización de los folletos de salud.

#### 5ª. Análisis fraseológico

El análisis fraseológico constituye la segunda etapa del análisis práctico y sigue la misma línea del análisis terminológico, tratando de mostrar aspectos morfosintácticos de las UF y las semejanzas y diferencias fraseológicas de los textos que componen el corpus alemán y español, sobre todo, en lo que respecta a la forma de construcción y combinaciones empleadas. De forma separada, realizamos un análisis fraseológico de cada corpus y seleccionamos unidades fraseológicas en lengua original y en lengua meta.

A través del corpus compilado, seleccionamos las construcciones y una vez que se realiza dicha tarea, se crea una tabla que muestra las correspondencias en alemán y en español. Se recurre nuevamente al programa *Antconc*, en este caso, como facilitador para presentar estas construcciones mediante sus herramientas (*Wordlist* y *Collocates*). La intención no es otra sino poder apreciar convenientemente las colocaciones y estudiar las

---

<sup>6</sup> Corpas Pastor, G: "Traducir con corpus: de la teoría a la práctica". En: J. García Palacios y M. T. Fuentes (eds.). *Texto, Terminología y Traducción*. Salamanca: Almar, 2002a, pp.189-226.

combinaciones que sean significativas para el análisis fraseológico interlingüístico y, de este modo, que las podamos analizar y comentar adecuadamente.

En suma, el análisis fraseológico en este trabajo tiene por objeto conocer a través de un corpus comparable compilado alemán-español las semejanzas y diferencias pertenecientes a los folletos de salud, en realidad, realizar una reflexión interlingüística alemán-español mostrando, por lo tanto, las construcciones o combinaciones comunes como también las variaciones fraseológicas existentes.

## 6ª. Proceso de documentación y fuentes

### – Fuentes de información especializada

Tras definir la estructura del trabajo y el corpus para el análisis, la segunda etapa se dedica a la búsqueda, selección de documentación y fuentes relacionadas con los objetivos del trabajo. Primeramente, realizamos una investigación para averiguar qué fuentes existen y cuáles son las más adecuadas descartando aquellas que se alejan o no tratan directamente del enfoque de este estudio. En este sentido, la revista en línea de medicina, lenguaje y traducción *Panace@*<sup>7</sup>, una publicación oficial de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica), es la principal fuente de documentación por su carácter científico y fiable a la hora de buscar textos con temas similares en cuanto a la traducción médica, folletos informativos de salud pública y lenguaje biosanitario.

Con el objetivo de facilitar la labor de búsqueda en la revista *Panace@*, establecemos un proceso de documentación basado en dos direcciones: por un lado recogiendo los temas de investigación que inciden sobre el género textual que nos interesa, o sea, folletos médicos informativos y, por otro, publicaciones que tratan de la traducción médica y el lenguaje biosanitario. Además, el proceso de documentación se extiende a otras fuentes en línea y en formato papel, escritos en alemán y en español, sobre todo en trabajos desarrollados anteriormente y que se corresponden con la temática de este trabajo, ya sea en el área de los folletos informativos sobre la salud (como género textual), el lenguaje biosanitario, la terminología o la fraseología.

Como la etapa dedicada a la contextualización se divide en tres subapartados, nuestra primera tarea es buscar fuentes que nos orienten y contengan explicaciones acerca de cada uno. De esta forma, el primer paso es congrega fuentes que reporten solo conceptos, datos, explicaciones y valoraciones sobre la comunicación escrita en “las campañas informativas de salud pública en alemán-español”. La búsqueda, *a priori*, se realiza en páginas web especializadas, dado el acceso rápido y directo a la información que se

---

<sup>7</sup> [Consulta: 03 de enero de 2017]. Disponible en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral.htm>

quiere, especialmente, organismos de salud, universidades, entre otros. Posteriormente, esa búsqueda se amplía a diccionarios en papel, revistas y libros especializados, tesis y artículos académicos sobre el tema y aptos disponibles en línea. Llevamos a cabo el mismo procedimiento anterior para reunir las fuentes y recoger información en lo que concierne a “los folletos informativos de salud escritos en alemán”. Tras la búsqueda, seleccionamos los recursos relevantes y que hablen especialmente del folleto como género textual. Para el último subapartado “El lenguaje biosanitario en alemán-español”, procedemos del mismo modo que los dos anteriores. Sin embargo, cabe destacar la revista de carácter científico disponible en línea sobre medicina, lenguaje y traducción *Panace@* la cual recoge textos donde se exponen aspectos de la traducción, así como del lenguaje médico altamente relacionados con nuestro principio teórico, sirviendo, por lo tanto, como una apreciada guía y fuente para la construcción de este estudio. Para ello, introducimos algunas combinaciones de términos considerados clave en nuestro trabajo. Primeramente, en el mismo recuadro del motor de búsqueda inserimos juntos tres términos: “folleto de salud”; “traducción médica”; “panacea”, lo que nos devuelve casi una decena de resultados directos al texto de la revista. Además, figura como uno de los resultados obtenidos, el índice del último monográfico en línea publicado por *Panace@* en diciembre de 2016 y dedicado al tema “la comunicación escrita para pacientes”. Este monográfico recoge textos que se fundamentan en la misma temática que investigamos, de ese modo, analizamos la información contenida y seleccionamos para los razonamientos teóricos de esta etapa. En segundo lugar, introducimos otro grupo de cuatro términos clave y que pueden aportar resultados pertinentes: “traducción médica”; “lenguaje biosanitario”; “lenguaje médico”; “panacea”. Esta búsqueda nos devuelve no sólo resultados de textos con el enfoque buscado y publicados en *Panace@* (Tremédica), sino también de otros con respecto a los discursos y lenguaje especializado publicados en *Dialnet*<sup>8</sup> (portal web que recopila trabajos de diversas áreas, incluso de otras revistas especializadas y pertenece a la Biblioteca Nacional de España), *Cosnautas*<sup>9</sup> (recursos profesionales para la traducción médica), *Biblioteca del Centro Virtual Cervantes*<sup>10</sup>, *Fundación Dr. Antonio Esteve*<sup>11</sup> (publicaciones del área médica con acceso en línea) o, en el repositorio cooperativo de textos *Raco*<sup>12</sup> (Revistes Catalanes amb Accès Obert).

Las monografías, conforme se ha comentado antes, representan también fuentes importantes en esta etapa del trabajo. Durante una búsqueda secundaria con el propósito de encontrar información que se refiere a la

---

<sup>8</sup> [Consulta: 09 de enero de 2017]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/documentos>

<sup>9</sup> [Consulta: 09 de enero de 2017]. Disponible en: <http://www.cosnautas.com/es/catalogo>

<sup>10</sup> [Consulta: 09 de enero de 2017]. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/)

<sup>11</sup> [Consulta: 09 de enero de 2017]. Disponible en: <http://www.esteve.org/>

<sup>12</sup> [Consulta: 09 de enero de 2017]. Disponible en: <http://www.raco.cat/index.php/raco/index>

traducción del alemán en el campo sanitario/salud, volvimos a introducir en el motor de búsqueda de internet (Google) los siguientes términos claves: “traducción”; “alemán”; “sanitario”; “lenguaje biosanitario”. Así, elegimos entre los resultados ofrecidos, tres monografías, una perteneciente a la revista Panace@ que reúne textos de varios autores sobre “El alemán en la traducción y la comunicación médico-sanitaria”, acorde con nuestro contexto<sup>13</sup>.

El proceso de documentación, en lo que atañe a los fundamentos teóricos de este trabajo, se instaura en los contenidos obtenidos a través de obras y trabajos científicos con un objeto de investigación en la misma línea del nuestro. La búsqueda se realiza en documentos disponibles en línea. Por tanto, el primer lugar de referencia para una búsqueda directa y con resultados satisfactorios es el repositorio institucional de la Universidad de Córdoba, denominado Helvia<sup>14</sup>. Dada la amplia variedad de materiales digitales que recoge el repositorio, filtramos tan solo aquellos artículos de revistas y tesis doctorales afines, es decir, que traten de la traducción alemán-español en el sector de la medicina. Seleccionamos a penas trabajos cuyo tema principal es el análisis terminológico y/o fraseológico y el léxico médico. En este sentido, los artículos de Balbuena Torezano disponibles en el repositorio Helvia, nos ofrecen información pertinente sobre traducción de textos médicos, específicamente, léxico médico alemán y español, siendo, por consiguiente, de gran interés para el apartado dedicado al lenguaje biosanitario alemán-español.

El segundo lugar de referencia es la *Biblioteca del Centro Virtual Cervantes*, una página web que contiene una colección de textos de diversas áreas teniendo como núcleo la lengua española. Considerando que queremos incorporar ciertos trabajos investigativos de Corpas Pastor en este presente trabajo, los textos de esa autora que apunten a textos médicos o a la terminología son seleccionados para la fundamentación, así como los que textos formen parte de congresos del sector de la traducción médica.

Asimismo, es imprescindible y complementario consultar, durante el proceso de documentación para los fundamentos teóricos, fuentes que no están disponibles en línea y solamente en formato papel. La primera opción son las bibliotecas universitarias que poseen carreras, ya sea un Grado en traducción e interpretación, un Máster en traducción o que dispongan de recursos bibliográficos en ese ámbito. La amplitud del acervo y las posibilidades de encontrar recursos idóneos con nuestro estudio son elevadas. Por esta razón, establecemos en la base o sistema de datos de las bibliotecas: Universidade de Vigo<sup>15</sup>, Universidade de A Coruña<sup>16</sup> y Universidade de

---

<sup>13</sup> [Consulta: 11 de enero de 2017]. Disponible en: <http://www.esteve.org/publicaciones/monografias/>

<sup>14</sup> [Consulta: 11 de enero de 2017]. Disponible en: <http://helvia.uco.es/xmlui/>

<sup>15</sup> [Consulta: 04 de enero de 2017]. Disponible en: [http://www.perseo.biblioteca.uvigo.es/search\\*gag/](http://www.perseo.biblioteca.uvigo.es/search*gag/)

<sup>16</sup> [Consulta: 04 de enero de 2017]. Disponible en: [http://kmelot.biblioteca.udc.es/search\\*gag/X](http://kmelot.biblioteca.udc.es/search*gag/X)

Santiago de Compostela<sup>17</sup> criterios donde insertamos palabras clave por separado o compuestas en español y en alemán para encontrar los ejemplares deseados, tales como: “terminología”; “fraseología”; “terminologie”; “phraseologie”; “textos especializados”; “lenguaje especializado”; “fraseología alemana”; “fachsprache”, eligiendo los autores y obras que mejor se encuadran en nuestro estudio.

– Fuentes de información lexicográficas y terminológicas

Las fuentes lexicográficas y terminológicas utilizadas en este trabajo proporcionan información sobre el léxico, los términos, así como las unidades fraseológicas del ámbito de especialidad en que se fundamenta nuestro objetivo médico-sanitario y se componen de diccionarios generales y especializados, glosarios terminológicos, diccionarios monolingües, bilingües y plurilingües. En vista de la facilidad de búsquedas y aporte de información sea general, fiables o bien especializada, optamos por las siguientes fuentes en formato electrónico: *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, *DocCheck Flexikon*, *Diccionario Multilingüe Linguae*, *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*, *MedlinePlus*, *Glosario médico monolingüe de Robert Koch Institut*, *Medizinische Fachsprache – Skript zum Kurs im Modellstudiengang Humanmedizin Charité Universitätsmedizin Berlin*, 2015; *Skriptum der Medizinischen terminologie – Institut für Medizingeschichte und Wissenschaftsforschung der Universität zu Lübeck*, *Wissen y Duden*. En formato papel, las fuentes consideradas tradicionales y conocidas elegidas son los diccionarios bilingües: *Langenscheidt* y *Pons*.

Se añade también como fuente lexicográfica y terminológica disponible en línea a través de Cosnautas<sup>18</sup> y recién publicado (julio 2017) *Medizin - Gran diccionario médico alemán-español*, de Fernando A. Navarro. Este diccionario constituye una excelente base de datos lexicográfica especializada y bilingüe almacenada en la nube, es decir, a través de internet, que conforma más de doscientas mil entradas, trescientas mil equivalencias y cerca de sesenta mil remisiones, resultado de un intenso trabajo de quince años de investigación del Dr. Navarro. Un diccionario muy práctico y completo compuesto de términos relacionados con la medicina que nos ha facilitado enormemente el trabajo durante los procesos: traductor, de análisis terminológico y fraseológico alemán-español.

## 7ª. Análisis textual

---

<sup>17</sup> [Consulta: 04 de enero de 2017]. Disponible en: [http://iacobus.usc.es/search\\*gag/X](http://iacobus.usc.es/search*gag/X)

<sup>18</sup> Cosnauta. [Consulta 07 de agosto de 2017]. Disponible en: <http://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-aleman>

En esta última etapa del trabajo, que conforma la tercera parte del análisis práctico, llevamos a cabo un estudio lingüístico y extralingüístico del TO en alemán. El análisis sirve como un paso preliminar a la traducción, necesario para conocer datos sobre el TO y facilitar el proceso de traducción en la lengua meta. Para ello, analizamos desde el emisor del texto hasta los elementos culturales que aparecen y pueden generar dificultades para la traducción y la comprensión del TM, es decir, extrajimos información del TO en cuanto a los aspectos lingüísticos (niveles léxico-semánticos, pragmáticos y morfosintácticos) y extralingüísticos (temáticos y culturales) del texto.

#### 8ª. Elección del TO

En este caso, realizamos la búsqueda en la página de la BZgA<sup>19</sup>. Seleccionamos un texto divulgativo, concretamente un folleto de salud destinado a pacientes y escrito en alemán que sea reciente (2016) y que tenga como temática VIH/SIDA. El texto elegido explica qué prácticas son de riesgos y cómo se puede contraer o no el VIH. El discurso envuelve, por lo tanto, los elementos que exponemos a lo largo del trabajo. Se encuentra en formato pdf, procedemos a su descarga desde la página web e insertamos en el los anexos del actual trabajo para su traducción.

#### 9ª. Proceso de traducción al español (TM)

Para el proceso translaticio del texto elegido del alemán al español utilizamos como apoyo el corpus comparable compilado alemán-español y los diccionarios descriptos disponibles tanto en formato electrónico como en papel. Para realizar la traducción, elegimos el programa de traducción asistido por ordenador SDL Trados Studio 2015. Esta elección se basa, principalmente, en reproducir en el TM el diseño y la maquetación del TO.

## 2. Contextualización

Todo trabajo de investigación toma en consideración contribuciones teóricas que han sido llevadas a cabo de forma previa. Estas contribuciones son ineludibles en cualquier ámbito, ya que constituyen las fuentes para la creación de un análisis crítico sobre el tema que se investiga.

Este trabajo se apoya en diferentes antecedentes o fuentes de investigación que sirvieron de referencia y tratan los siguientes temas lingüísticos y traductológicos: el género textual divulgativo (folletos de salud), la fraseología, la terminología y el lenguaje de especialidad (biosanitario) alemán-español. Estos antecedentes han contribuido a explicar las funciones

---

<sup>19</sup> BzgA [Consulta a 17 de abril de 2017]. Disponible en: <https://www.bzga.de/infomaterialien/hiv-sti-praevention/>

comunicativa y social que desempeñan los folletos de salud como género textual. Asimismo, han ayudado a mostrar el lenguaje biosanitario como un importante mecanismo de comunicación con sus características específicas y también con sus dificultades.

La traducción de textos médicos es un campo en alza, debido a los avances de la ciencia y de la tecnología y a la demanda de documentos. Sin embargo, Hace poco más de una década, los géneros divulgativos, en concreto, los textos médicos dirigidos a pacientes que durante un largo periodo han sido desatendidos en lo que se refiere a estudios de investigación, han ganado especial interés, ya sea en términos redaccionales (francés, inglés, español), por su proceso de traducción (inglés y francés) o bien por ser considerada una herramienta eficiente didáctico-informativa en la salud pública. En España, mencionaremos un trabajo pionero, que constituye un breve artículo (Mayor Serrano, 2004) donde la autora comenta y alerta para los problemas lingüísticos y estilísticos que se observan normalmente en los folletos de salud. A partir de esa fecha, los estudios sobre el tema se van poco a poco incrementando y van surgiendo valiosos trabajos que representan auténticos marcos para el género textual divulgativo, a la vez que nos reporta información y sirve de base. Así, hay trabajos que se inscriben fundamentalmente en dos líneas de abordajes. Por un lado el abordaje de corte interlingüístico y práctico acerca de los folletos en inglés-español (Mayor Serrano, 2005; Faya Ornia, 2015; Campos Andrés, 2013), o en francés-español (Díaz Alarcón, 2016). Por otro lado, los aspectos más teóricos asentados sobre todo en la elaboración, enfocados a ciertas especialidades médicas, o a la revisión y corrección de los folletos de salud (Mayor Serrano, 2008, 2010; García Izquierdo y Muñoz-Miquel, 2015).

Siendo el género textual un área un tanto compleja, se distinguen los trabajos que presentan un enfoque analítico y tratan de la importancia de los géneros textuales (Swales, 1990; Gamero Pérez, 1998; García Izquierdo, 2005). Permaneciendo en esta misma perspectiva del folleto como género textual, subrayando la importancia social de éstos y su función comunicativa, son varios los autores españoles de referencia que comparten este mismo concepto (Félix Fernández y Ortega Arjonilla, 1998; García Izquierdo, 2005, 2009; Mayor Serrano, 2007, 2008; Díaz Alarcón, 2016).

En relación a los lenguajes de especialidad, se desarrollaron diversos estudios. En este caso, queremos mencionar los trabajos que nos han servido para tener una visión introductoria acerca de los lenguajes de especialidad y vinculada de cierta forma con el género divulgativo que nos concierne a través de ideas relacionales, conceptuales y analíticas proporcionadas por los autores (Gutiérrez Rodilla, 1998; Lerat, 1997; García Izquierdo, 2005). Dentro de la importancia del lenguaje en el entorno biosanitario señalamos el completo monográfico de Gutiérrez Rodilla y Navarro (2014). Hay que agregar, además los trabajos sobre el lenguaje en textos médicos de Navarro (2002, 2009) sea

para realizar una reflexión y hablar sobre la influencia del inglés en el español sea para explicar la precisión del lenguaje médico tratando de evitar errores.

No son muchos los trabajos que podemos encontrar sobre el lenguaje médico alemán redactados en español o publicados en España, en particular, resaltan dos que tratan de la importancia de la lengua alemana para la traducción desde el punto de vista de la Medicina y del mercado traductológico (Navarro, 1997; Mayor Serrano, Quijada y Turrión, 2011). No obstante, el lenguaje especializado en el proceso de traducción de textos médicos envuelve también una serie de problemas lingüísticos los cuales las exposiciones coinciden muchos autores e investigadores (Gamero Pérez, 2001; Corpas Pastor, 2004, Balbuena Torezano, 2005, 2009; Fuentes Arderiu, 2006; Ruiz Rosendo, 2006; Mayor Serrano, 2008; Navarro, 2009). En lo que se refiere a publicaciones extranjeras sobre el lenguaje médico alemán (*Medizinische Fachsprache – Skript zum Kurs im Modellstudiengang Humanmedizin Charité Universitätsmedizin Berlin*, 2015; *Skriptum der Medizinischen Terminologie – Institut für Medizingeschichte und Wissenschaftsforschung der Universität zu Lübeck*).

Este estudio pertenece a un campo todavía recién y poco explorado en lo que se refiere a trabajos de investigación en el ámbito de los textos divulgativos, en cambio, desde la perspectiva interlingüística alemán-español, está prácticamente inexplorado. Se destacan también, en cuanto al lenguaje alemán médico, los sobresalientes trabajos sobre el léxico y la terminología a partir de un análisis contrastivo alemán-español de Balbuena Torezano (2005, 2009). Son dos significativos trabajos que forman parte de los estudios contrastivos del lenguaje médico alemán-español que han sido profundamente esenciales para entender la traducción de textos médicos alemanes.

Por último, cabe señalar los trabajos que han sido elementales en la segunda parte del presente trabajo. Aunque consista en una etapa meramente práctica y analítica, diversos autores nos han servido de base directa sobre la que se asienta los conceptos de terminología y fraseología alemana-española y los rasgos encontrados (Arntz y Picht, 1995; Lerat, 1997; Gamero Pérez 2001; Corpas Pastor, 1996; Cabré, 2004; Guadalupe Aguado, 2001). Para el análisis textual nos orientamos especialmente en obras que tienen un enfoque analítico, un modelo teórico y también práctico alemán-español (Arntz y Picht, 1995; Elena García, 1994; García Izquierdo, 2001).

### **3. Fundamentos Teóricos**

El sistema sanitario actual alemán es conocido, entre otras cosas, por ser eficiente. En efecto, el modelo sanitario nacional nace a finales del siglo XIX de las manos de Otto von Bismarck, rápidamente inspira a toda Europa y pasa

a ser considerado como el sistema de salud y bienestar más avanzado del mundo en aquel momento<sup>20</sup>. Desde hace años, una de las principales características del sistema sanitario alemán es su estrategia de marketing, en este caso, creada por la BZgA y otras asociaciones para los temas de salud pública (VIH/SIDA, vacunación, donación de sangre, etc.). Las acciones masivas a nivel sanitario en Alemania se realizan a través de diversos medios, siendo los folletos de salud, uno de los más efectivos y extendidos para hacer llegar el mensaje, prestando una gran ayuda educativa en un lenguaje sencillo y accesible<sup>21</sup>.

Los textos divulgativos se refieren a un tema específico y su propósito no es otro sino, difundir información sobre ese tema. Se destinan a un público amplio y no requiere de éste un conocimiento previo sobre el tema. Hoy en día, los textos divulgativos que forman parte de campañas informativas de salud pública cumplen un papel fundamental en la transmisión de mensajes de naturaleza médica, sea en la prevención de enfermedades, concienciación, sensibilización o bien informando a la población acerca de determinados estilos de vida y, consecuentemente, de sus riesgos de transmisión. De este modo, la promoción de la salud en la comunidad se realiza mediante textos que contienen información básica asentada en un discurso con menos dificultades lingüísticas que otros, pero sin descuidar, desde luego, la especialización del lenguaje empleado.

Los textos divulgativos comprenden cualquier folleto informativo o publicitario, guías de usuario, textos periodísticos, enciclopedias, entre otros. Dada la extensión de estos géneros de textos que forman parte del ámbito científico-técnico, en el presente trabajo nos centraremos tan solo en los textos que conciernen a la salud pública, y se presenten como folletos informativos de salud, concretamente que traten del VIH/SIDA, elaborados por organismos oficiales de salud pública o asociaciones colaboradoras, escritos en lengua española y en lengua alemana, teniendo en cuenta que esta última es “una de las principales lenguas del mundo, también en el ámbito científico” (Navarro, 1997:70) y con una demanda ascendiente en lo relativo a la traducción.

Mayor Serrano (2008) sostiene que los folletos de salud “constituyen por tanto, uno de los medios más utilizados para la educación sanitaria de pacientes, familiares, cuidadores y ciudadanos en general”. La autora asimismo subraya la falta de estudios en esa área aconsejando a los futuros traductores

---

<sup>20</sup> BARBATO, Angelo: *Enfermedad cero: El nacimiento del modelo colaborativo de la salud (Commons)*. Trad. Roberto Rojas, Tektime, 2017, pp. 26-47.

<sup>21</sup> Tal y como explica Klaus-Dieter Thill (2002:220): “Die sicherlich am weitesten verbreitete Aufklärungshilfe für Patienten ist die Informationsbrochüre sie dient dazu, dem Patienten in einer für Laien verständlichen Sprache die Grundlagen seiner Krankheit vor Augen zu führen (...)”. En español: “Ciertamente, la ayuda educativa más empleada con los pacientes es el folleto informativo que consiste en informarles a través de un lenguaje comprensible y no especializado para que, de esta forma, tomen conciencia de su enfermedad (...)”. (Traducción propia).

y redactores a procuraren *motu proprio* los elementos básicos que caracterizan a los textos de ese género.

En Alemania y en España los folletos de salud lanzados por organismos oficiales en campañas nacionales buscan la sencillez y, al mismo tiempo, la relevancia en la información. No obstante, su contenido refleja cierto nivel de especialización, puesto que su finalidad es lograr una “comunicación concisa y sin ambigüedades”<sup>22</sup> que congregue conceptos, términos y otros elementos determinados del área médica y sea de fácil comprensión para el nivel de conocimiento del destinatario, en general, no experto.

El lenguaje biosanitario, que incluye el médico, es un lenguaje especializado en que se debe primar algunos de los objetivos mínimos característicos de los textos técnicos-científicos, como la precisión y la claridad. Así, de acuerdo con Navarro (1997), se rechazan los fines estéticos o creativos y se prioriza el valor informativo, didáctico y comunicativo. Por esta razón constituye un lenguaje que, desde el punto de vista lingüístico y traductológico, presenta complejidad. A causa de ello, muestra problemas significativos, como puede ser la sinonimia, la polisemia, neologismos, etc. Difiere de otros lenguajes debido precisamente a su terminología, pieza clave para la comunicación especializada. Indudablemente, como señala el mismo autor (1997), responsable de artículos dedicados a ese tipo de lenguaje, la antigüedad y la riqueza del lenguaje médico son sus características más llamativas, superando incluso al lenguaje común en número de vocablos existentes cuando comparamos un diccionario general y uno especializado.

### **3.1 Las campañas informativas de salud pública en alemán-español**

Uno de los elementos fundamentales que define a la sociedad actual es la comunicación social. Estos medios de comunicación de masas pueden utilizarse también en promoción de la salud. Las campañas de comunicación ofrecen la posibilidad de alcanzar a grandes audiencias para informar, persuadir o motivar cambios de conductas<sup>23</sup>.

Con esta afirmación, entendemos que la comunicación es esencial, ya que muestra un discurso comprensible, logrando, así, convencer a las personas. Para ello, no hace falta que la comunicación sea forzada o insistente, simplemente que el discurso en cuestión sea el correcto, es decir, tenga los elementos idóneos para influenciar ambientes sociales y, consecuentemente, promover y mejorar sus hábitos saludables. Al respecto del papel que ejercen

---

<sup>22</sup> FUENTES ARDERIU, Xavier: “Contra la sinonimia y la polisemia en los lenguajes de especialidad”. En: *Panacea@ (Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción)*, Vol.VII nº 24, 2006, p. 241. [Consulta: 07 de febrero de 2017]. Disponible en: [http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n24\\_entremes3-f.arderiu.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n24_entremes3-f.arderiu.pdf)

<sup>23</sup> SARRIÁ SANTAMERA, Antonio; VILLAR ÁLVAREZ Fernando: “Comunicación para la salud. Marketing social”. En: *Promoción de la salud en la comunidad*. Madrid: UNED, 2014, Módulo 3, Capítulo 12.

las campañas públicas informativas en un medio social, Bonfadelli (2004:101) explica:

Der Begriff öffentliche Informationskampagne umfasst die Konzeption, Durchführung und Kontrolle von systematischen und zielgerichteten Kommunikationsaktivitäten zur Beeinflussung von Problembewusstsein, Einstellungen und Verhaltensweisen gewisser Zielgruppen in Bezug auf soziale Ideen, Aufgaben oder Praktiken und zwar im positiven d.h. gesellschaftlich erwünschten Sinn (...) <sup>24</sup>.

Según el *Diccionario Esencial de la Lengua Española*, se entiende por *campaña* el “conjunto de actos o esfuerzos de índole diversa que se dirigen a conseguir un fin determinado”. En el caso de la ONUSIDA, ésta establece que (...) en el contexto del trabajo relativo al VIH/SIDA, una campaña se entiende generalmente como una línea de acción circunscrita a un tiempo específico, planificada, coordinada y organizada con la finalidad de cambiar la opinión, estimular acciones y/o modificar comportamientos y actitudes <sup>25</sup>.

Desde el punto de vista lingüístico, las campañas informativas emplean discursos cuyos mensajes transmitidos están compuestos por un lenguaje especializado, presentando, por lo tanto, una contribución polisémica significativa. La mayoría de los mensajes son despersonalizados, sin invocar directamente al receptor, por lo tanto, utilizan formas impersonales. Así, por ejemplo, en español es común encontrar en campañas el infinitivo, el gerundio y formas en la tercera persona del singular. En cambio, en el sector de la salud, las campañas informativas actuales creadas por el organismo oficial de salud español (MSSSI) pretenden acercarse más al receptor joven, de ese modo, utilizan desde hace unos años mensajes en que los títulos tienen implicaciones más directas al receptor optando por el uso del imperativo, si bien evitan un tono autoritario y emplean la segunda persona del singular o la primera del plural (p.ej. *Quiérete; Hazte; Protégete; Ponte; Levantemos; Hablamos;* etc.).

En Alemania, las campañas de salud pública son lanzadas por la Central Federal para la Información Sanitaria (en alemán, BZgA), mayoritariamente, en conjunto con otras asociaciones colaboradoras que defienden el mismo tema. La BZgA ha sido creado en 1967 y constituye la autoridad especializada a nivel federal que pertenece al BMG, el Ministerio de Sanidad en Alemania. Entre sus tareas está promover el bienestar de los ciudadanos para que tengan comportamientos y hábitos saludables, así como orientarles adecuadamente

---

<sup>24</sup> En español: “El término “campaña pública informativa” engloba la concepción, implementación y control de actividades de comunicación de carácter sistemático, destinadas a influir en la concienciación de un problema, en las actitudes, así como en el comportamiento de ciertos grupos en cuanto a las ideas, al abandono o a las prácticas sociales con un objetivo positivo, es decir, socialmente deseable (...)”. (Traducción propia).

<sup>25</sup> *Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA*. [Consulta: 10 de febrero de 2017]. Disponible en: [http://data.unaids.org/pub/informationnote/2004/20041102\\_in\\_waccampaignguide\\_es.pdf](http://data.unaids.org/pub/informationnote/2004/20041102_in_waccampaignguide_es.pdf)

sobre el acceso al sistema sanitario alemán. Los *Themen* (en español, “temas”) principales que la BZgA trata son:

- Prevención del VIH y enfermedades de transmisión sexual;
- Información sexual y planificación familiar;
- Salud de los niños, jóvenes, mujeres, hombres, personas mayores y población inmigrante;
- Donación de sangre, tejido y órganos;
- Diabetes Mellitus;
- Prevención de adicciones (alcohol y drogas);
- Dieta sana y actividad física para regular el estrés;
- Igualdad de oportunidades;
- Vacunación preventiva y control de infecciones.

Asimismo, la BZgA lanza campañas de comunicación utilizando diversos tipos de medios de difusión, como *spots* publicitarios para radio, televisión y prensa escrita, servicios y teléfonos de información, material didáctico sobre los temas, páginas web, centros especializados, publicaciones que congregan folletos, guías, catálogos, carteles y postales elaborados para públicos diferentes y de manera gratuita.

Las campañas informativas alemanas buscan actualmente la cercanía y la simpatía del público, sobre todo joven, sin olvidar en ningún momento su intención de informar y concienciar la población sobre un tema importante. El lenguaje empleado en los folletos informativos, aunque especializado, envuelve tonos audaces y de humor, siendo al mismo tiempo claro, pero no menos preciso y verídico, cumpliendo, así, su función comunicativa (García Izquierdo, 2005, Mayor Serrano, 2008; Díaz Alarcón, 2016). Lo que intenta la BZgA con eso es lograr un gran alcance de las campañas en los diferentes medios de comunicación. En el caso del tema VIH/SIDA, la central trabaja con asociaciones, tales como el DAH, que se encargan de la divulgación a nivel regional y local. Con respecto a las campañas informativas VIH/SIDA, la BZgA dispone en su página principal de material informativo (*Broschüre; Flyer*) para lectura y descarga, como también un archivo, según el tipo de interés que se tenga en el tema. Observamos que las campañas sobre VIH/SIDA realizadas en la última década en Alemania, campañas, por cierto, con alto índice de popularidad y aceptación, son muy imaginativas utilizando un lenguaje biosanitario capaz de transmitir la información concreta, evitando, así, la formalidad excesiva y adaptándose a todos los tipos de público. Las estructuras y los actos persuasivos emplean la primera y segunda personas del singular tratando de convencer el público con términos o frases que expresen familiaridad o confianza, por ejemplo, *Mach's!* y *Würdest du mit einem HIV-Positiven zusammenziehen?*<sup>26</sup>

---

<sup>26</sup> La traducción al español equivale respectivamente a “¡Cuídate!” y “¿Te irías a vivir con un seropositivo?”.

La BZgA realiza desde 1987 campañas de sensibilización, información y prevención del VIH/SIDA que han sido fundamentales para romper los tabúes sobre la enfermedad, la primera y más conocida de los alemanes es *Gib AIDS keine Chance* (“Al SIDA no le dé ninguna oportunidad”), de 1987. A título de ejemplo, a continuación, se presenta una tabla con las campañas sobre el VIH/SIDA llevadas a cabo por la BZgA en Alemania desde el año 2006 hasta 2016. A través de los títulos de las campañas anuales en alemán y de sus respectivas traducciones al español se puede apreciar que los títulos de las campañas alemanas usan la sencillez y emplean un lenguaje claro sin ninguna alusión directa a la enfermedad.

<b>Año/Jahr</b>	<b>Título/Motiv (Alemán)</b>	<b>Traducción (Español)</b>
2006	Obst und Gemüse-Kampagne	Campaña “Fruta y verdura”
2007		
2008		
2009	Liebesorte-Kampagne	Campaña “Lugares de amor”
2010		
2011		
2012	Wissen und Kondom " <i>Ich will's...</i> "	Campaña “Yo quiero...”
2013		
2014	Wissen und Kondom " <i>Ich mach's...</i> "	Campaña “Yo me cuido...”
2015	Wissen und Kondom " <i>Ich mach's mit...</i> "	Campaña “Yo me cuido con...”
2016	LIEBESLEBEN " <i>Es ist deins. Schütze es.</i> "	Campaña “Vida amorosa - Es tuya - Protégela.”

Tabla 1: Campañas en Alemania sobre el VIH/SIDA entre 2006-2016<sup>27</sup>

En cambio, las campañas españolas realizadas por el MSSSI acerca del VIH/sida entre 2006 y 2016, aunque presenten sencillez y claridad en sus títulos, constituyen frases mucho más largas, con alusiones directas sobre la enfermedad (VIH, SIDA, prueba, precauciones, etc.). Así, se presentan:

<b>Año</b>	<b>Número total de campañas<sup>28</sup> nacionales lanzadas por el MSSSI</b>	<b>Campañas nacionales lanzadas por el MSSSI que tratan el tema salud sexual, VIH/SIDA</b>	<b>Títulos de las campañas<sup>29</sup> del MSSSI sobre el tema salud sexual, VIH/SIDA</b>
2006	11	1	“Si no tomas precauciones, ¿sabes quién actúa?”

<sup>27</sup> BZgA – Referat Prävention von HIV/AIDS und anderen sexuell übertragbaren Infektionen (STI).

<sup>28</sup> Basado en campañas anuales del MSSSI.

<sup>29</sup> Campañas de carácter informativo del MSSSI.

Año	Número total de campañas <sup>28</sup> nacionales lanzadas por el MSSSI	Campañas nacionales lanzadas por el MSSSI que tratan el tema salud sexual, VIH/SIDA	Títulos de las campañas <sup>29</sup> del MSSSI sobre el tema salud sexual, VIH/SIDA
2007	11	1	"Si no tomas precauciones, ¿sabes quién actúa?"
2008	7	1	"Por ti, por mí, hazte la prueba"
2009	6	2	"Frente al VIH, no bajas la guardia"; "No dejes que el VIH se fije en ti"
2010	11	3	"Quiérete. Haz la prueba. Usa preservativo"; ¿Hablamos? Detener el VIH es responsabilidad de todos"; "Y tú, ¿cómo te proteges frente al VIH? Ponte una medalla"
2011	8	2	"De hombre a hombre, habla del sida"; "30 años de logros, 30 años de retos- Día Mundial del sida"
2012	6	0	-
2013	7	1	"Hazte la prueba. Día Mundial del sida"
2014	6	2	"El sida no es algo del pasado, tenlo presente" <sup>30</sup>
2015	8	2	"Si tienes dudas, hazte la prueba"; Campaña Día Mundial del sida – "Sin estigmas"
2016	6	1	"Levantemos las manos por la prevención VIH – Día Mundial del sida"

Tabla 2: Campañas en España sobre el VIH/SIDA entre 2006-2016

### 3.2 Los folletos informativos de salud en alemán

Antes de encauzar este apartado sobre los folletos de salud redactados en alemán, es necesario realizar un pequeño detenimiento y explicar los géneros textuales para comprender su relación. Los géneros textuales están intensamente vinculados a las prácticas sociales<sup>31</sup> frecuentes de una determinada cultura, constituyen, por consiguiente, un elemento esencial de la información y el principio de la comunicación. A su vez, presentan

<sup>30</sup> En 2014, fueron realizadas dos campañas con el mismo mensaje y título en diferentes épocas del año.

<sup>31</sup> López Ferrero (2002:3) define: "Los géneros son categorías discursivas y retóricas, resultado de las prácticas sociales en las que participan los usuarios de una lengua, definidos por parámetros pragmáticos". <http://userpage.fu-berlin.de/vazquez/vazquez/Reflexiones.pdf>

características específicas, tales como el lenguaje utilizado, el tipo de información que contiene, la estructura, etc. En términos de concepto y función de los géneros textuales, Swales (1990:58) determina que:

A genre comprises class of communicative events, the members of which share some set of communicative purposes. The purposes are recognized by the expert members of the parent discourse community, and thereby constitute the rationale for the genre. This rationale shapes the schematic structure of the discourse and influences and constraints choice of content and style.<sup>32</sup>

Mientras, por su parte, Montalt (2003:2)<sup>33</sup> y García Izquierdo (2005:138) afirman que el género textual funciona “como una interfaz que pone en contacto los elementos del texto y del contexto que permite describir y analizar fenómenos lingüísticos convencionales de comunicación social”, por lo cual se puede comprobar, en definitiva, que los géneros buscan situaciones concretas de comunicación desempeñando un fin únicamente comunicativo. Entre las intenciones comunicativas de los géneros textuales están: describir, narrar, instruir, argumentar, así como exponer y entre sus ejemplos típicos se incluyen los textos divulgativos que pueden mezclar distintas intenciones.

Los textos divulgativos que nos ocupan pertenecen al ámbito científico-técnico y tienen un propósito informativo, didáctico y persuasivo que tratan de una temática específica y están dirigidos a un público amplio e interesado en la materia. Dentro de los textos divulgativos, se encuentra los folletos informativos, que actúan como instrumentos —en formato impreso o digital— y tienen por objeto dar a conocer una información concreta a diversos tipos de destinatarios. Centrándonos en los folletos informativos de salud, núcleo de nuestro estudio, deben cumplir, como señala Mayor Serrano (2008), una función comunicativa. Dicha función se basa en transmitir informaciones básicas, así como recomendaciones de carácter médico, prevenciones de enfermedades, influyendo, por lo tanto, en la conducta del receptor a través del mensaje (Mayor Serrano, 2008). De acuerdo con Díaz Alarcón (2016), el tipo de público es el que se encarga en mayor o menor medida de la cantidad de información y también de su nivel de especialización. La autora (2016), además, apunta que para hacer llegar la información de los folletos informativos sanitarios al público, es necesario que se logre captar su atención con el mensaje adecuado o con cualquier otro elemento que promueva y motive a su lectura. De este modo, encontramos que estos elementos o estímulos pueden darse mediante diversos tipos de recursos desde gráficos, ilustraciones, imágenes, tablas, entre otros. Los folletos presentan también características destacables como una “tendencia a la impersonalización o a la

---

<sup>32</sup> En español: “Un género comprende una clase de actos comunicativos cuyos miembros comparten un conjunto de objetivos comunicativos. Los objetivos son reconocidos por los miembros expertos de la comunidad del discurso principal y, por lo tanto, constituye la fundamentación del género. Esta fundamentación determina la estructura esquemática del discurso, las influencias y restricciones de elección del contenido, así como del estilo”. (Traducción propia).

<sup>33</sup> *apud* García Izquierdo (2005:138).

presentación de datos de forma objetiva”<sup>34</sup>. Sobre los textos divulgativos y su público receptor, Félix Fernández y Ortega Arjonilla (1998:173) señalan:

De ahí que el autor de textos médicos de divulgación busque, en función de la situación comunicativa, un constante equilibrio entre la precisión terminológica y la fácil accesibilidad a la información médica por parte del gran público.

Los folletos de salud, también denominados, “guía para pacientes” o “información para pacientes”, están presentes de forma habitual en varias culturas, estando en alguno de ellos, incluso, institucionalizados, además, adolecen de restricciones normativas comparándolos con otros géneros (prospectos de medicamentos, etc.), como pertinentemente indica Olga Campos Andrés (2013)<sup>35</sup>. A su vez, los folletos poseen rasgos distintivos y cuanto a su tipo:

(...) pueden ser de índole formal —el folleto como impreso de varias hojas, normalmente ilustrado y que adopta frecuentemente la forma de díptico o tríptico— y de índole funcional —el folleto como medio con fines informativos o publicitarios— (Gamero Pérez, 1998:192).

En efecto, la palabra *folleto*, desde el punto de vista etimológico y según el *Diccionario de uso del español*,<sup>36</sup> procede del italiano «foglietto», de «foglia», del latín «folia» y su definición es la de un “libro de pocas páginas, generalmente sin encuadernar”. Por otro lado, Martínez de Sousa, en su *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*<sup>37</sup>, recoge el término y lo explica como un “impreso no periódico que consta de más de cuatro páginas y menos de cincuenta”. Asimismo, el autor presenta la traducción del término en francés *brochure* y las múltiples opciones en inglés *pamphlet*, *brochure*, *leaflet*, *flysheet*, *booklet* y *tract*. Cabe señalar que la palabra “brochure” se origina del francés y muchas lenguas lo integran, algunas veces adaptándolo, como en alemán *Broschüre*, tratándose de un préstamo lingüístico. En alemán, ciertos diccionarios en línea como el *Wissen.de*, explica *Broschüre* (“folleto”) de la siguiente forma: *Faltblatt, kleine Broschüre, in der der Leser über ein Thema informiert wird oder die Werbezwecken dient* (“Prospecto o pequeño folleto en el que se informa al lector sobre un determinado tema o con fines promocionales”), mientras que el conocido *Diccionario Langenscheidt* presenta

---

<sup>34</sup> RODRÍGUEZ-TAPIA, Sergio: “Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa”. En: *Revista Signa* 25, Madrid: UNED, 2006, pp. 990. [Consulta a 05 de febrero de 2017]. Disponible en: <http://revistas.uned.es/index.php/signa/article/download/16926/14512>

<sup>35</sup> CAMPOS ANDRÉS, Olga: “Procedimientos de desteminologización: traducción y redacción de guías para pacientes”. En: *Panacea@ (Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción)*, 14(37), 2013, pp. 48-52. [Consulta a 05 de julio de 2017]. Disponible en: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n37-tradyterm-OCamposAndres.pdf>

<sup>36</sup> MOLINER, María: *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1994, p. 1322.

<sup>37</sup> MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, Gijón: Trea, 2001, p. 176.

distintas acepciones en alemán válidas para el término “folleto”: *Broschüre*, *Flyer*<sup>38</sup>, *Beiblatt*, *Faltblatt* o *Prospekt*.

Los folletos de salud son instrumentos importantes en muchas culturas, como anteriormente se ha mencionado y junto a otros recursos educativos, facilitan el proceso de comprensión de ciertos temas de salud siendo considerados una combinación perfecta para lograr su objetivo que no es otro, sino hacer llegar la comunicación al público<sup>39</sup>. Según el Dr. Bucka-Lassen (2011:169), la información escrita bajo el formato de folletos de salud informativos, es decir, “(*Flyer*, *Broschüre*, o.Ä.) für den Patienten haben den Vorteil, dass sie jederzeit eingesehen werden können sie sollten vor allem präzise und kurz gefasst sein und in erster Linie eine Übersicht geben”<sup>40</sup>. A fin de cuentas, esos textos especializados (en alemán, *Fachtexte*) representan la promoción de la salud y educación del paciente. La BZgA en conjunto con otras asociaciones son los responsables de publicar los folletos de salud que se distribuyen en Alemania, si bien que los datos acerca de los folletos no están disponibles<sup>41</sup>.

Por lo que se refiere a los folletos de salud que tienen como tema central el VIH/SIDA, precisamente Alemania ha sido uno de los países precursores en ese asunto. En 1985, fue elaborado y enviado el primer folleto informativo-explicativo sobre el VIH/SIDA a todos los hogares alemanes<sup>42</sup>. La BZgA y sus asociaciones colaboradoras publican anualmente diversos folletos acerca del tema, mediante dos formas: impreso y electrónico (descargable de la web). Para ello, utilizan un diseño atractivo, un lenguaje directo donde domina la objetividad, una sintaxis sencilla y clara, preferiblemente en el idioma del destinatario, interesante, apelativo, algunos incluso, emplean el humor a través de ilustraciones o diálogos basados en la actualidad, ya que buscan, en

---

<sup>38</sup> En Alemania, el término *Flyer* (de origen inglés) es el vocablo más estándar cuando se trata de una información o publicidad en formato A4 y dentro de un contexto más profesional. [Consulta a 12 de julio de 2017]. Disponible en: <https://www.openthesaurus.de/synonyme/Flyer>

<sup>39</sup> Sobre este asunto, Aruna Koneru (2008:139) explica: “Brochures present information on a specific topic or product in a clear and simple language and in an organized manner. [...] In principle it does not give the whole on a particular topic, but it should contain the most important aspects of the topic. It should be attractive and appealing so that the reader is motivated to find out more”. En español: “Los folletos presentan información acerca de un tema o producto específico en un lenguaje claro, sencillo y de manera organizada. [...] En principio, no ofrece la información completa sobre un tema en concreto, sino que debe contener los aspectos más importantes. Debe ser atractivo e interesante para que el lector se motive a conocer más”. (Traducción propia).

<sup>40</sup> “(volantes, panfletos, etc.) tienen la ventaja que pueden ser leídos por el paciente en cualquier momento, sobre todo, deben ser precisos, concisos y ofrecer una visión general”. (Traducción propia).

<sup>41</sup> La BZgA, según nos ha podido informar tras algunas consultas realizadas por e-mail, no dispone de un número estimado de ejemplares impresos al año (folletos informativos), ya que algunos datos no se recogen de forma centralizada. La institución ofrece actualmente cerca de 2200 productos diferentes relacionados con los temas que gestiona.

<sup>42</sup> ZM-Online (2006). AIDS und die Medien. Zwischen Hysterie und Aufklärung. [Consulta a 30 de junio de 2017]. Disponible en: [http://www.zm-online.de/hefte/Zwischen-Hysterie-und-Aufklaerung\\_24174.html#1](http://www.zm-online.de/hefte/Zwischen-Hysterie-und-Aufklaerung_24174.html#1)

realidad, empatizar, captar la atención y, al mismo tiempo, una reacción en el lector.

A continuación presentamos dos ejemplos de folletos de salud publicados en Alemania sobre la temática VIH/SIDA:



Figura 1: Ejemplo *Bröschure* (fragmento de folleto informativo) sobre VIH/SIDA titulado *Informationen zu HIV und AIDS*<sup>43</sup> (traducido al español “Informaciones sobre el VIH y SIDA”), del Bayerisches Staatsministerium für Umwelt und Gesundheit, 2012.

El folleto informativo (*Broschüre*) de la Figura 1 está dirigido a un receptor general, sin determinación de edad, sexo u otro. En el índice de contenidos, se presentan preguntas o epígrafes pertinentes al tema VIH/SIDA (p.ej. *Was ist eigentlich HIV und was ist AIDS?*; *Wir kann man sich anstecken?*<sup>44</sup>), cumpliendo, así, con el propósito de involucrar al lector en el discurso. Posee un carácter formal en lo que respecta al lenguaje empleado, es decir, un mensaje directo, claro y organizado, siendo de fácil lectura para el público. Las frases son, por lo común, cortas, pero con un contenido relevante. El diseño es simple, en pocos colores y con letra de tipo sencillo. Los cuadros en rojo traen escritos una advertencia o un tópico destacado del resto de

<sup>43</sup> LZG Bayern – Landeszentrale für Gesundheit in Bayern e. V.: [Consulta a 03 de julio de 2017]. Disponible en: [http://www.lzg-bayern.de/tl\\_files/catalog\\_upload/i/id-010125-d0d45029.pdf](http://www.lzg-bayern.de/tl_files/catalog_upload/i/id-010125-d0d45029.pdf)

<sup>44</sup> “¿Qué es realmente el VIH y qué es el SIDA?; ¿Cómo podemos infectarnos?” (Traducción propia).

información (p.ej. *Voraussetzung für eine Übertragung des HI-Virus vom infizierten zum nicht infizierten Menschen ist*<sup>45</sup>). Contiene pocas imágenes, tan solo con cada título, de todos modos, las imágenes crean un efecto más cercano, real, interesante y efectivo para el público lector.

**MIT HIV KANN MAN LEBEN. MIT DEM EWIGEN VERSTECKEN NICHT.**

Viele Menschen mit HIV trauen sich nicht, anderen von ihrer Infektion zu erzählen – oft, weil sie Diskriminierung und Ausgrenzung erfahren haben, oder aus Angst davor. Dumme Sprüche und Vorurteile können dazu führen, dass man sich selbst Vorwürfe macht oder schlecht von sich denkt. Menschen mit HIV sind überdurchschnittlich oft von Depressionen betroffen, die durch manche HIV-Medikamente noch verstärkt werden können. Manche suchen sich in dieser Situation keine Hilfe, weil sie fürchten, dass ihre HIV-Infektion dann bekannt wird. **Ewiges Verstecken aus Angst vor Ausgrenzung kann zu Einsamkeit und schweren psychischen Problemen führen.**

Ausgrenzung von Menschen mit HIV kann aber auch dazu führen, dass jemand, der einem erhöhten HIV-Risiko ausgesetzt war (zum Beispiel beim Sex ohne Kondom), sich lieber nicht testen lässt: aus Angst, bei einer HIV-Diagnose selbst auch ausgegrenzt zu werden. Wer sich aber nicht testen lässt, kann auch keine Medikamente gegen HIV bekommen – eine unentdeckte HIV-Infektion kann dann lange Zeit unbemerkt den Körper schädigen, bis es schließlich sogar zu AIDS kommt.

**Unsere Kampagne will deshalb dafür sensibilisieren, wie wichtig ein Miteinander ohne Vorurteile und Ausgrenzung ist – und zeigen, dass wir positiv zusammen leben können.**

Figura 2: Ejemplo de *Flyer* (fragmento de folleto informativo) sobre VIH/SIDA titulado “#Positiv zusammen leben”<sup>46</sup>. Campaña Welt-AIDS-Tag und den Kampagnenmotiven 2016, elaborada por BZgA, DAH y DAS. En este caso, el Motiv (tema/título) es “verstecken” que traducido al español equivale a “esconderse; ocultarse”.

El folleto de la Figura 2 está destinado a un público general. Su objetivo no es otro sino sensibilizar a la población y promover la solidaridad, evitando la exclusión de personas portadoras del VIH en Alemania. El título *Mit HIV kann man leben. Mit dem ewigen verstecken nicht*<sup>47</sup> introduce los elementos claros que quiere transmitir al lector: evitar la discriminación y mostrarse positivo ante la condición de ser portador del virus (*positiv zusammen leben*<sup>48</sup>). Un mensaje preciso escrito en un lenguaje directo y conciso al público, con una sintaxis sencilla y adecuada, con párrafos cortos, muy fáciles de entender, empleando

<sup>45</sup> “Condición indispensable para la transmisión del VIH de una persona infectada a otra no infectada” (Traducción propia).

<sup>46</sup> BZgA – Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung: [Consulta a 07 julio de 2017. Disponible en: <https://www.bzga.de/infomaterialien/?sid=358&idx=2738>

<sup>47</sup> “Con el VIH se puede vivir, pero escondiéndose eternamente no”. (Traducción propia)

<sup>48</sup> “Vivir juntos positivamente”. (Traducción propia)

términos, aunque especializados, relacionados con el tema y reconocidos por todos (p.ej. *Kondom; Sex; HIV-Diagnose; HIV-Therapie; HIV-Risiko*) y con imágenes auténticas de personas portadoras del HIV reclamando una vida normal para todos.

### **3.3 El lenguaje biosanitario en alemán y español**

En 1890, el médico neurólogo alemán Sigmund Freud, considerado el padre del psicoanálisis, ha escrito que «Wir beginnen nun auch den „Zauber“ des Wortes zu verstehen. Worte sind ja die wichtigsten Vermittler für den Einfluß, den ein Mensch auf den anderen ausüben will»<sup>49</sup>. Desde el punto de vista médico, Freud, un profundo estudioso de la mente humana, sostiene que las palabras son un gran medio para lograr cambios en la mente. Una idea perfectamente aplicable también al plano lingüístico, considerando que se puede trasladar la idea al poder y función del lenguaje donde la comunicación, a través de sus herramientas, en este caso las palabras, tienen el gran don de influenciar al otro.

Se entiende por “lenguaje” un sistema de comunicación o expresión de conocimientos<sup>50</sup>, sin embargo, cuando se emplea como herramienta de comunicación formal, además de funcional en un área determinada, se le denomina lenguaje de especialidad<sup>51</sup>. El lenguaje de especialidad se utiliza con fines específicos, es decir, en el campo profesional, como bien define Lerat (1997), “al servicio de una función más amplia: la transmisión de conocimientos”, utilizando, para ello cierta terminología y, a la vez, eliminando la ambigüedad existente<sup>52</sup>. Asimismo, la especialización está asociada al contenido, dado que es éste quien marca las pautas mediante términos específicos dirigidos a un público en concreto<sup>53</sup>. Gutiérrez Rodilla (1998), por su parte, comenta que los lenguajes de especialidad constituyen un “mecanismo utilizado para la comunicación”, independientemente del público, del contexto y del medio elegido para llevar a cabo la comunicación.

---

<sup>49</sup> FREUD, Sigmund: *Psychische Behandlung* (Seelenbehandlung), GW V, 1890a, pp. 301-302. En español: “Ahora empezamos a comprender “la magia” de la palabra. Las palabras son los mediadores más importantes para la influencia que una persona quiere ejercer sobre otra”. (Traducción propia).

<sup>50</sup> *Fundéu – Fundación del español urgente* (2010). [Consulta a 27 de julio de 2017]. Disponible en: <http://www.fundeu.es/consulta/lengua-y-lenguaje-2471/>.

<sup>51</sup> GONZÁLEZ SARMIENTO; VILCHES, Ramón; VIVANCOS Fernando: *El lenguaje de la medicina*, Madrid: Dyckinson, 2016, pp. 25-26.

<sup>52</sup> LERAT, Pierre: *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, 1997, pp.14; 18.

<sup>53</sup> Sobre la función del lenguaje, Hoffmann-Richter (2008:371) defiende que “Nur über die Beschäftigung mit der Sprache, nicht nur ihre Terminologie, sondern auch ihrer Grammatik, Syntax und Textstrukturen können Erkenntnisse klarer mitgeteilt und Informationen vermittelt werden”. En español: “Únicamente el empleo del lenguaje, no solo su terminología, sino también sus estructuras gramaticales, sintácticas y textuales, pueden ser más claramente conocidas y la información realmente transmitida”. (Traducción propia).

De este modo, cada ámbito o área tiene un lenguaje dotado de unas particularidades propias que lo convierte en un lenguaje de especialidad. En lo que atañe al área de la medicina, el lenguaje de especialidad utilizado es el lenguaje biosanitario o médico. En efecto, “una de las principales características del texto biosanitario es su alto grado de especialización” (Balbuena Torezano, 2005). Como es sabido, gran parte de esa especialización se debe, precisamente, a su terminología (médica), por esa razón, constituye un lenguaje que presenta, por sí mismo, complejidad y diversidad en virtud de los constantes avances en el campo de la ciencia. Otros aspectos importantes a tener en cuenta es que:

El lenguaje médico, como todo lenguaje científico, no persigue fines estéticos, creativos, lúdicos ni recreativos —como podría ser el caso del lenguaje literario—, sino informativos, didácticos y comunicativos. Por este motivo, los tres rasgos principales del lenguaje científico en general, y de la redacción médica en particular, son la veracidad, la precisión y la claridad. (Navarro, 2009:90)

El principio del lenguaje biosanitario o médico empleado actualmente adviene de dos idiomas, el griego y el latín, que ha nutrido desde la antigüedad hasta nuestros días el vocabulario científico sobre todo el vocabulario médico. Por ello, la Medicina se distingue de otras disciplinas consideradas más jóvenes, entre ellas, el Derecho, la Economía o la Química. En Alemania, el latín fue la lengua de las disciplinas médicas hasta el siglo XIX, en verdad, muchos términos que se conoce hoy en día fueron creados a partir de vocablos de origen grecolatinos. Así, dentro del tema VIH/SIDA, podemos citar: *Symptom* (síntoma); *Infektion* (infección); *Antikörper* (anticuerpo); *Syndrom* (síndrome); *Arzt* (médico), entre otros. Hay que mencionar también la sinonimia y los innumerables neologismos presentes en el lenguaje médico alemán. En el caso de la sinonimia, constituye un fenómeno que suscita ambigüedad en cualquier tipo de lenguaje, ya sea el común el especializado, generalmente, entre términos que proceden del griego o del latín y en “aquellos otros que tienen un origen netamente germánico” (Balbuena Torezano, 2009). En lo que respecta a los neologismos, Mayor Serrano, Quijada Díez y Turrión (2011:159) sostienen que “al alemán médico se le debe reconocer el nada desdeñable mérito de ser la lengua que mayor número de neologismos ha introducido en el lenguaje médico y biológico”. En la actualidad, observamos que el lenguaje médico alemán ha sido influenciado de forma intensa por lenguas occidentales, fundamentalmente la inglesa (p.ej. *AIDS*; *Stress*; *Forehead*; *Tranquillizer*; *Safer Sex*; *Cheek*; *Test*) lengua de referencia actual para el ámbito médico. A propósito de las influencias y préstamos en el lenguaje médico alemán actual, el Charité Universitätsmedizin Berlin (2015:10) comenta:

Viele deutsch-englische Übersetzung-Wörterbücher übersetzen, auch wenn sie sich auf medical English beziehen, von der deutschen in die englische Umgangssprache und verzichten häufig auf Begriffe, die gerade in unserem Terminologie-Wortschatz vorkommen und

griechisch-lateinische Wurzeln haben (...). Bei der Initiative, sich alltagsrelevantes und nützliches Vokabular anzueignen, ist demnach zu berücksichtigen, dass verschiedene Kulturen in ihrer Fachsprache verschiedene Lehnwörter umfassen bzw. auch ein unterschiedlich hohes Maß an Lernwörtern auf weisen können<sup>54</sup>.

Y también muy influenciado por la lengua francesa (p.ej. *Lavage; Fatige/Fatigant; Pipette; Dragee; Grippe*) que desde la época de la ocupación de las tropas de Napoleón en Alemania, inciden progresivamente en la lengua alemana. Desde el punto de vista de la traducción y apoyando lo que contempla Balbuena Torezano (2009), hay tres aspectos a tener en cuenta el lenguaje biosanitario alemán: En primer lugar, el lenguaje biosanitario alemán exige del traductor un vasto conocimiento acerca de la formación de palabras alemanas en el ámbito médico, dado el exceso de términos compuestos y surgidos por derivación. En segundo lugar, se debe dominar la gramática no sólo la lengua de origen (p.ej. alemán), sino también la lengua meta (p.ej. español). Por último, poseer un dominio de las USE, es decir, las unidades de significación especializadas<sup>55</sup> que son constantemente renovadas y ampliadas.

El lenguaje biosanitario español, a su vez, ha tenido una patente influencia del griego, del latín, del francés, del inglés, pero también del árabe, aunque de este último, muy inferior. Navarro (1997) destaca, además, la importancia de la lengua alemana en el lenguaje médico español a finales del siglo XX<sup>56</sup> <sup>57</sup>. No obstante, el mismo autor (1997) explica que tanto el francés como el inglés conforman los dos idiomas modernos que más términos contribuyeron al lenguaje médico castellano. Podemos citar como ejemplos los términos de raíz francesa presentes en el lenguaje médico español: *torniquete; bisturí; pasteurizar; drenaje; sajar; gragea*. En el caso de la lengua inglesa, Navarro (2002) habla de la gran influencia que ésta ha ejercido en el lenguaje médico español en las últimas tres décadas, en lo que se refiere a los aspectos ortográfico, sintáctico, así como léxico. Encontramos, así, los siguientes

---

<sup>54</sup> “Muchos diccionarios de traducción alemán-inglés traducen del alemán al inglés, aunque se refieren al inglés médico con frecuencia, no emplean términos que están presentes en nuestro vocabulario terminológico, pero que tienen raíces griegas-latinas (...). En el empeño de adaptarse a la relevancia cotidiana y también al vocabulario útil, es importante tener en cuenta el hecho de que las diferentes culturas tienen diferentes términos de préstamo en su idioma especializado, además, pueden tener un nivel diferente de préstamos”. (Traducción propia).

<sup>55</sup> Las USE, según Estopa y Valero (2002:72) *apud* Balbuena Torezano (2009), “se trata, pues, de unidades que un lego en medicina conoce como hablante de una lengua, pero no es su acepción especializada, acepción que sólo incorpora a medida que se convierte en especialista de las ciencias médicas”.

<sup>56</sup> El motivo, creemos nosotros tras algunas breves lecturas complementarias, pero no definitivamente aclaratorias, se puede deber, a dos factores en concreto. Primeramente, a la literatura científica alemana, cuyo alcance ha llegado al sector médico español (hispanohablante) a finales del siglo XX. En segundo lugar, a las imparable y preeminentes técnicas, así como avances en el campo de las ciencias (investigación médica, biomédica y farmacéutica) llevadas a cabo en Alemania a partir de finales de los años 1950.

<sup>57</sup> Podemos encontrar palabras alemanas presentes en el lenguaje médico español, Aspirina (*Aspirin*) y Barbitúrico (*Barbitur*), son algunos de los ejemplos conocidos de términos de origen alemán.

ejemplos que se utilizan frecuentemente en el sector médico: *escanear/escaneo, dopar; catgut; anfetamina*. A todo esto, Balbuena Torezano (2009) realiza una pertinente reflexión sobre como la lengua inglesa se ha convertido en el lenguaje de la medicina actual, dado que la mayoría de los textos médicos están escritos en inglés, pues la redacción inglesa influye y, al mismo tiempo, deforma la redacción de textos médicos en español.

De igual modo, el proceso translaticio de textos técnicos médicos implica que el traductor se enfrente a ciertos problemas lingüísticos, en su gran mayoría, las frases muy largas, los falsos amigos, la sinonimia, la polisemia, los neologismos, las siglas, los extranjerismos y la homonimia, como afirman y comparten Gamero Pérez, 2001; Corpas Pastor, 2004; Carmen Balbuena Torezano, 2005, 2009; Fuentes Arderiu, 2006; Ruiz Rosendo, 2006; Mayor Serrano, 2008; Navarro, 2009; Gutiérrez Rodilla y Quijada Díez, 2014. Los problemas mencionados, constituyen, indudablemente, el centro de interés y, a la par, de preocupación para la labor del traductor médico y especializado. A este respecto, Balbuena Torezano (2009) advierte sobre el “elevado número de anglicismos” en el lenguaje médico cuyo objetivo principal es una “economía lingüística”. Además, la autora (2009) señala la constante creación de neologismos a causa de los avances que experimenta la Medicina, lo que significa que el profesional de la traducción debe estar en un continuo aprendizaje del léxico biosanitario. Los fenómenos léxicos, es decir, la polisemia, la sinonimia y la homonimia en el lenguaje médico, provocan ambigüedades en un discurso en el cual el mensaje debe ser claro, preciso, eficaz e inequívoco. Las siglas también son habituales en el lenguaje especializado debido a la practicidad de su uso y el sector biosanitario constituye uno de los más prolíferos en cuanto a siglas y acrónimos se refiere. Esto exige del traductor atención y un reconocimiento rápido en cada lengua (origen y meta). A continuación, se ejemplifican algunas siglas de uso frecuente en el lenguaje biosanitario las cuales se puede observar la diferencia de equivalencia entre alemán-español: *SIDA* (esp.) – *AIDS* (al.); *OMS* (esp.) – *WHO* (al.); *ITS* (esp.) – *STI* (al.); *TAR* (esp.) – *ART* (al.); *DIU* (esp.) – *IUP* (al.)<sup>58</sup>. Acerca de los falsos amigos presentes en el lenguaje médico, la mayoría son procedentes del latín y generan dificultades en la traducción. Es posible encontrar en alemán-español los siguientes ejemplos de falsos amigos: *Pomada* (esp.) - *Pomade* (al.); *Plaqueta* (esp.) – *Plakette* (al.); *Intervención* (esp.) – *Intervention* (al.)<sup>59</sup>. Las soluciones ofrecidas, pues, radican por un lado

---

<sup>58</sup> *SIDA* (Síndrome de la Inmunodeficiencia Humana); *AIDS* (Acquired Immune Deficiency Syndrome); *OMS* (Organización Mundial de la Salud); *WHO* (Weltgesundheitsorganisation); *ITS* (Infecciones de Transmisión Sexual); *STI* (Sexuell übertragbare Infektionen); *TAR* (Terapia Antirretroviral); *ART* (Antiretrovirale Therapie); *DIU* (Dispositivo intrauterino); *IUP* (intrauterinpressar).

<sup>59</sup> Los términos considerados falsos amigos (en alemán, *falschen Freunde*) alemán-español citados son: “*Pomada*”, equivale en alemán a *die Salbe*. “*Plaqueta*” es *das Blutplättchen* y “*Intervención*” significa en alemán *der Eingriff*. A su vez, *Pomade* significa en español gomina

en “una alta especialización lingüística por parte del traductor” (Balbuena Torezano, 2009) y, por otro, apostamos por el desarrollo de una estrategia con el fin de buscar y valorar los problemas lingüísticos existentes.

## 4. Análisis práctico del corpus alemán-español

### 4.1 Análisis terminológico

En este subapartado del lenguaje biosanitario, que representa una de las bases esenciales del presente trabajo, analizaremos la terminología empleada que nos ofrecen los folletos de salud informativos en español y en alemán, basado en el corpus comparable creado en ambos idiomas. Así, podremos observar el tipo de términos utilizados en ese género textual, cuáles son más relevantes y qué fenómenos léxicos son frecuentes, así como su estructura léxica, o sea, la raíz del término.

Como punto de partida y con el propósito de ser progresivos en el análisis terminológico, nos detendremos, primeramente, en el concepto de “término”. Se entiende por *término* el “elemento lingüístico específico de un campo de saber o que, siendo común a varios campos, adquiere un valor determinado en cada uno de ellos”<sup>60</sup>. Lerat (1997), por su parte, denomina *término* una noción en forma de letras, cifras, etc., o la combinación entre ellos. No obstante, es indiscutible el papel de los términos que “sirven de una forma unívoca y sistemática como palabras clave”<sup>61</sup>. De este modo, la terminología, no es otro, sino el conjunto de términos o expresiones pertenecientes a un ámbito específico<sup>62</sup>, concepto muy similar al presentado por Guadalupe Aguado (2001) donde afirma que la terminología constituye uno de los elementos fundamentales de los lenguajes de especialidad, dado que son los términos los que dan personalidad a un campo de conocimiento y reflejan la estructura conceptual de la disciplina. En esta misma perspectiva, Arntz y Picht (1995:27) definen: “Terminologie ist der Gesamtbestand der Begriffe und ihrer Benennungen in einem Fachgebiet”<sup>63</sup>. Hecha esta breve y adecuada

---

para el pelo; *Plakette* es una “placa” e *Intervention* es el “acto de intervenir en algo”, pero no dirigido al ámbito médico.

<sup>60</sup> GARCÍA LÓPEZ, Rosario: *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales: texto literario y texto de opinión*. A Coruña: Netbiblo, 1ª ed., 2004, p. 254

<sup>61</sup> PASCUAL, J.A.: Prólogo de *Documentación, terminología y traducción*. En: Consuelo Gonzalo García; Valentín García Yebra (eds.) Madrid: Editorial Síntesis, 2000, p.16.

<sup>62</sup> Basado en las ideas de Lerat (1997:17) en que afirma: “una terminología no se presenta a primera vista como un conjunto de nociones, sino como un conjunto de expresiones que sirven para denominar en una lengua natural las nociones que forman un área de conocimientos muy tematizada”.

<sup>63</sup> Basados en la norma DIN 2342 Parte I (1986:7). Traducción del libro (1995:27): “La Terminología es el conjunto completo de conceptos de un área especializada y sus denominaciones”.

introducción, nos centramos en el aspecto más práctico de nuestro análisis terminológico.

Para llevar a cabo ese análisis, debemos mostrar, en primer lugar, la frecuencia de uso de las UT<sup>64</sup> en nuestro corpus comparable<sup>65</sup> especializado escrito en alemán y en español acerca del VIH/SIDA. En este estudio de la frecuencia se ha valorado la terminología común empleada en los folletos de salud y relacionada con el tema VIH/SIDA, en particular, información básica sobre la enfermedad, los riesgos de infección y su prevención. Sin embargo, se han excluido aquellas palabras consideradas de uso gramatical también denominadas palabras vacías o *stopwords* (artículos, preposiciones, etc.) y se han conservado las siglas, acrónimos, abreviaturas y sinónimos de uso muy extendido en ese tipo de textos y altamente relacionadas con el VIH/SIDA, es decir, que tenga valor de lenguaje médico, aunque comunes.

Así pues, a través del programa *Antconc* se extrae las listas de frecuencia de uso y el número total de palabras en ambas lenguas (denominada *Wordlist*).

La frecuencia de uso de las UT se basa en elaborar un inventario sobre la terminología utilizada en los textos divulgativos (folletos de salud) que hemos agrupado en el corpus y trata del VIH/SIDA. Los objetivos de este proceso son, principalmente, observar la frecuencia terminológica en ambas lenguas (alemán y español), y, al mismo tiempo, elaborar una lista con palabras relevantes pertenecientes al lenguaje biosanitario alemán-español pretendiendo que, *a posteriori*, sea de utilidad para el profesional de la traducción especializada del sector biosanitario/médico alemán-español y para futuros trabajos de investigación en el ámbito de la traducción científico-técnica en alemán-español, aún, como se ha dicho al principio de este estudio, poco explorada en nuestro país.

Asimismo, tras verificar la frecuencia de uso de los términos en alemán y en español, se prosigue con el análisis, en este caso, presentando los resultados desde el punto de vista terminológico, concretamente, los fenómenos léxicos encontrados en el corpus en alemán y en español, (las siglas, acrónimos y abreviaturas, la sinonimia, los falsos amigos, los neologismos, préstamos y calcos léxicos) y, finalmente, la estructura léxica.

Los resultados obtenidos a partir del análisis son los que se muestran a continuación:

---

<sup>64</sup> Para Cabré (2004:109), “una unidad terminológica es una unidad de conocimiento lexicalizada en una denominación, de uso frecuente en los textos especializados”. La misma autora señala también (2000:32) que las UT sirven como representación, así como de transmisión del conocimiento especializado.

<sup>65</sup> Al respecto, Maeve Olohan (2004:179) comenta: “(...) a comparable corpus in another language can be used to identify terminological equivalents and add a bilingual dimension to the glossary and term bank”. En español: “un corpus comparable en otro idioma puede ser utilizado para identificar equivalentes terminológicos y agregar una dimensión bilingüe al glosario, así como al banco de términos o tesoro”. (Traducción propia)

La tabla 3 está constituida de UT encontradas en el corpus de lengua alemana. La tabla dispone las UT ordenadas con su respectiva frecuencia de uso y de manera descendente.

Nº	UT	Frecuencia
1	HIV	644
2	AIDS	216
3	Infektion	191
4	Kondome	161
5	Sex	133
6	STI	106
7	Sexuell	104
8	Risiko	85
9	Test	85
10	Ansteckung	74
11	Virus	72
12	Behandlung	69
13	Partner	64
14	Safer	61
15	Blut	60
16	Scheide	58
17	Artz	57
18	Therapie	56
19	Übertragung	52
20	Medikamente	48
21	Beratung	44
22	Penis	41
23	Symptome	41
24	Schwangerschaft	36
25	Krankheiten	35
26	Sperma	34
27	Vaginal	34
28	PEP	33
29	Gesundheit	31
30	Antikörper	29

Nº	UT	Frecuencia
31	Prävention	28
32	Ausfluss	26
33	Analverkehr	25
34	Patienten	25
35	Geburt	22
36	Impfung	22
37	Testergebnis	22
38	Gleitmittel	21
39	Immunsystem	20
40	Viruslast	19
41	Oralverkehr	17
42	Analsex	16
43	Diagnostik	16
44	Fieber	15
45	Oralsex	15
46	Schleimhaut	15
47	Anal	13
48	Antirretrovirale	13
49	Po	12
50	Stillen	12
51	Gefahr	11
52	Bakterien	10
53	Vaginalverkehr	10
54	Antibiotika	9
55	Spritze	9
56	Hautausschlag	9
57	Hygiene	9
58	Nadeln	8
59	Vaginal Sex	7
60	Samen	7

Tabla 3: Frecuencia de uso de UT – Textos en lengua alemana

La tabla 4 está constituida de UT encontradas en los textos en lengua española ordenadas según la frecuencia de uso y de manera descendente.

Nº	UT	Frecuencia
1	VIH	654
2	transmisión	261
3	sexual	255
4	preservativo	225
5	SIDA	225
6	prevención	193
7	riesgo	175
8	infección	110
9	virus	108
10	sexo	105
11	penetración	91
12	salud	89
13	ITS	82
14	sangre	78
15	vaginal	76
16	tratamiento	71
17	anal	70
18	pareja	70
19	protección	60
20	prueba	51
21	oral	47
22	consejo	43
23	contacto	43
24	síntomas	43
25	carga (viral)	41
26	enfermedades	39
27	condones	37
28	organismo	33
29	médico	32
30	pene	32

Nº	UT	Frecuencia
31	diagnóstico	25
32	fármacos	25
33	embarazo	24
34	genitales	24
35	semen	24
36	agujas	21
37	dolor	21
38	ano	21
39	eyaculación	18
40	lesiones	18
41	piel	18
42	seropositiva	18
43	lubricantes	17
44	análisis	16
45	cuerpo	16
46	jeringuillas	16
47	seguro	16
48	úlceras	16
49	flujo	15
50	fluidos	14
51	mucosas	13
52	parto	13
53	inflamación	12
54	resultado	12
55	antirretrovirales	11
56	inmunológico	11
57	defensas	11
58	anticuerpos	10
59	bacteria	8
60	antibióticos	7

Tabla 4: Frecuencia de uso de UT – Textos en lengua española

Por cuestiones obvias de espacio físico en este trabajo, hemos elegido 60 UT en lengua alemana y 60 en lengua española del corpus compilado, es decir, las UT más relevantes en un total de 16930 palabras alemanas y 20878 palabras españolas para realizar el análisis terminológico. Estas palabras han sido elegidas debido a su frecuencia de uso en los textos reunidos y constituyen términos del lenguaje médico o que estén relacionados de forma directa con el tema central de los textos divulgativos (VIH/SIDA).

Al analizar la frecuencia de uso de UT en textos de lengua alemana y en lengua española, observamos que los términos que más se repiten son lógicamente los que tratan del tema principal *HIV* (644) y *AIDS* (216) y en español *VIH* (654) y *SIDA* (225). No obstante, con el propósito de saber

cuántas de las UT presentadas en alemán tienen su equivalente en español y la variación de frecuencia de uso, hemos elaborado una tabla comparativa dotada de cuatro columnas donde se recogen las UT en alemán y las UT en español y sus respectivas frecuencias de uso.

UT (Alemán)	Frecuencia	UT (Español)	Frecuencia
HIV	644	VIH	654
AIDS	216	SIDA	225
Infektion	191	Infección	110
Kondome	161	Preservativo	225
		Condomes	37
Sex	133	Sexo	105
STI	106	ITS	82
sexuell	104	Sexual	255
Risiko	85	Riesgo	175
Test	85	Prueba	51
Virus	72	Virus	108
Behandlung	69	Tratamiento	71
Partner	64	Pareja	70
Safer (Sex)	61	Seguro	16
Blut	60	Sangre	78
Artz	57	Médico	32
Übertragung	52	Transmisión	261
Medikamente	48	Fármacos	25
Beratung	44	Consejo	43
Penis	41	Pene	32
Symptome	41	Síntomas	43
Schwangerschaft	36	Embarazo	24
Krankheiten	35	Enfermedades	39
Sperma	34	Semen	24
Vaginal	34	Vaginal	76
Gesundheit	31	Salud	89
Antikörper	29	Anticuerpos	10
Prävention	28	Prevención	193
Ausfluss	26	Flujo	15
		Fluidos	14
Geburt	22	Parto	13
Testergebnis	22	Resultado	12
Gleitmittel	21	Lubricantes	17
Viruslast	19	Carga (viral)	41
Diagnostik	16	Diagnóstico	25
Schleimhaut	15	Mucosa	13
Anal	13	Anal	70
Antirretrovirale	13	Antirretrovirales	11
Po	12	Ano	21

Bakterien	10	Bacteria	8
Antibiotika	9	Antibióticos	7
Spritze	9	Jeringuillas	16
Nadeln	8	Agujas	21
Samen	7	Semen	24

Tabla 5: Comparación de frecuencia de uso alemán-español

La tabla 5 muestra términos correspondientes en alemán y en español y en ella hemos podido verificar la frecuencia de uso en alemán y en español y comparar las UT que se encuentran recogidas en una lengua y en la otra, así como buscar una explicación factible. Así, de las 60 UT presentadas de la tabla en lengua alemana, 44 tienen su equivalencia en la tabla en lengua española, es decir, un 73 %, aunque cada una disponga de su cantidad propia de frecuencia de UT. La explicación para esas diferencias radica en que algunas UT son más empleadas que otras en textos del género divulgativo en lengua española. Por ejemplo, las UT *Riesgo* y *Condomes* que recoge la tabla 3. En el caso de la primera, su equivalente en alemán *Risiko* tiene una frecuencia de 85 y en español *Riesgo* tiene 175, el doble. De modo que, repasando el corpus, verificamos que se utiliza más la UT en español que en alemán. En este caso, los folletos en alemán pueden emplear *Gefahr*, *Ansteckungsgefahr* o *Infektionsgefahr* como opciones posibles a *Risiko*, en efecto nuestra tabla 1 recoge la UT *Gefahr* como frecuente. En el caso de la segunda UT, *Kondome*, existe una diferencia muy considerable, dado que la UT *preservativo* aparece 225 en español y la UT *condones* 37 veces, la explicación puede estar en el receptor del mensaje, está más habituado o al emisor del mensaje le parece más adecuado el término *Preservativo* y, por eso, se emplea más en los folletos de salud españoles. En cambio, en Alemania, los folletos optan por emplear el término *Kondom* o, incluso, *Gummi* (forma coloquial de denominar el “preservativo” recogida en nuestro corpus 6 veces), a su vez, la UT *Präservativ* tan solo aparece en 1 ocasión, puesto que no es frecuente en esos tipos de textos. Por último, la UT alemana *Safer* aparece 61 veces y su equivalente en español *seguro* sólo 16, consideramos que la diferencia tiene su explicación en que el término de origen inglés *Safer Sex* es muy utilizado en la lengua alemana.

Dedicamos esta parte del análisis terminológico a los fenómenos léxicos y a la estructura léxica perteneciente a las 60 UT alemán-español:

- Fenómenos léxicos

1. Siglas, acrónimos y abreviaturas

Es innegable que la lengua alemana emplea más siglas, acrónimos y abreviaturas que la lengua española. Muchos advienen de la lengua inglesa y

no les cuesta conservarlas en alemán. Así, por ejemplo dentro de la muestra encontramos (Tabla 6):

<b>Siglas, Acrónimos y Abreviaturas (alemán)</b>	<b>Significado</b>
<i>HIV</i>	Humane Immundefizienz-Virus
<i>AIDS</i>	A pesar de que exista la expresión “Erworbenes Immundefektsyndrom”, en alemán se mantiene el acrónimo <i>AIDS</i> (acquired immunodeficiency syndrome).
<i>STI</i>	“sexuell übertragbare Infektion” que se origina del inglés Sexually Transmitted Infections (STI).
<i>PEP</i>	“Postexpositionsprophylaxe”. En español, <i>PEP</i> “profilaxis post exposición”.
<i>Po</i>	Abreviatura de la forma coloquial <i>Popo</i> , que se origina del latín “Podex”. En español, “culo”.

Tabla 6: Siglas, acrónimos y abreviaturas – corpus alemán

En la selección de UT extraídas del corpus en español, hay muy pocas siglas, acrónimos y abreviaturas de uso frecuente, ya que ciertos textos divulgativos, posiblemente, evitan el uso y abuso de las siglas para no reducir la claridad y precisión del mensaje<sup>66</sup>. A continuación, en la Tabla 7, se recogen las siglas, acrónimos y abreviaturas en español:

<b>Siglas, Acrónimos y Abreviaturas (español)</b>	<b>Significado</b>
<i>VIH</i>	virus de la inmunodeficiencia humana
<i>SIDA</i>	síndrome de la inmunodeficiencia humana
<i>ITS</i>	infecciones de transmisión sexual, también denominadas ETS – enfermedades de transmisión sexual

Tabla 7: Siglas, acrónimos y abreviaturas – corpus español

## 2. Sinonimia

Como se ha podido observar en las Tablas 3 y 4, hay conceptos (UT) que se corresponden a dos denominaciones. Por lo tanto, se puede utilizar de forma arbitraria uno u otro, depende, en ese caso, de varios factores: modismo, uso más extendido de cierto término en determinado contexto, el tipo de

<sup>66</sup> CLAROS DÍAZ, M. G.: *Cómo traducir y redactar textos científicos en español – Reglas, Ideas y Consejos*. Cuadernos de la Fundación Dr. Esteve, Barcelona: Fundación Dr. Esteve, 2017, pp. 65-69.

destinatario (público) del mensaje al que se desea que la comunicación sea más efectiva, etc. No obstante, tal y como señalan Arntz y Picht (1995:160), la sinonimia representa un “obstáculo considerable para la comunicación especializada”. Dentro de la muestra de 60 UT en alemán (Tabla 3), encontramos las siguientes UT sinónimas (Tabla 8):

<b>Sinónimos (alemán)</b>
<i>Analsex y Analverkehr</i>
<i>Oralsex y Oralverkehr</i>
<i>Vaginalsex y Vaginalverkehr</i>
<i>Samen y Sperma</i>
<i>Risiko y Gefahr</i>

Tabla 8: Sinónimos –corpus alemán

Es importante subrayar que las UT sinónimas aquí presentadas se hallan en diccionarios especializados y generales alemanes y es tan válida una como otra, sólo se trata del origen de la palabra, grecolatino, germánico u otro. Se intercambian en ciertos contextos por las cuestiones que ya mencionamos anteriormente.

Asimismo, en la muestra de 60 UT en español (Tabla 4), independientemente, de que una de las UT esté flexionada (en plural), las hemos considerado sinónimas (Tabla 9):

<b>Sinónimos (español)</b>
<i>Preservativo y Condones</i>
<i>Flujo y Fluidos</i>

Tabla 9: Sinónimos –corpus español

Para finalizar, debemos añadir que dentro del corpus compilado alemán-español había otras UT sinónimas, sin embargo, dada su muy baja frecuencia de uso han permanecido excluidas de la muestra y, por tanto, de este análisis.

### 3. Neologismo

Para establecer los neologismos existentes en la muestra de UT en alemán o español, debemos fijarnos en ciertos aspectos intrínsecos de las UT, o sea, los afijos, la composición de palabras a partir de otras que ya existen o las abreviaturas consolidadas y de uso frecuente. Normalmente, constituyen UT que proceden de otra lengua o, simplemente, se trata de una nueva creación. De nuestra lista de UT en alemán hemos considerado los siguientes neologismos (Tabla 10):

Neologismos (alemán)
<i>Antikörper</i>
<i>Antiretrovirale</i>
<i>HIV</i>
<i>AIDS</i>
<i>Immunsystem</i> <sup>67</sup>
<i>Po</i>
<i>Oralsex</i>
<i>Vaginalsex</i>
<i>Analsex</i>
<i>Safer (Sex)</i>
<i>Test</i>

Tabla 10: Neologismos –corpus alemán

En el caso de las UT en español, hemos detectado los neologismos que se presentan en la tabla 11:

Neologismos (español)
<i>Anticuerpos</i>
<i>Antirretrovirales</i>
<i>Seropositiva</i>
<i>SIDA</i>
<i>VIH</i>

Tabla 11: Neologismos –corpus español

#### 4. Préstamo y calco léxicos

Los préstamos y calcos en alemán son, en su gran mayoría, tomados del inglés (anglicismos) y, en algunas ocasiones se adaptan a la forma alemana y en otras no. Entre las UT en alemán tomadas como muestra, hemos encontrado los siguientes préstamos y calcos (Tabla 12):

Préstamos y calcos (alemán)
<i>Safer</i> <sup>68</sup>
<i>Sex</i>
<i>AIDS</i>
<i>Partner</i> <sup>69</sup>

<sup>67</sup> Hemos considerado neologismo, ya que existe otra palabra de raíz germánica de igual significado *Abwehrsystem*.

<sup>68</sup> *Safer* es un préstamo del inglés y significa “seguro”. Es común utilizar en el lenguaje biosanitario alemán la expresión *Safer Sex* (o *SaferSex*) para referirse a “sexo seguro”. Otros sinónimos posibles e igualmente válidos de origen germánico serían *sicherer Sex* o *geschützter Sex*. [Consulta: 01 de septiembre de 2017]. Disponible en [http://flexikon.doccheck.com/de/Safer\\_Sex](http://flexikon.doccheck.com/de/Safer_Sex)

Préstamos y calcos (alemán)
<i>Kondome</i>
<i>Risiko</i>
<i>STI</i> <sup>70</sup>
<i>Test</i> <sup>71</sup>

Tabla 12: Préstamos y calcos léxicos –corpus alemán

Al mismo tiempo, dentro de los préstamos léxicos hay construcciones denominadas “composiciones mixtas” o “formaciones híbridas” (en alemán, *Mischkomposita*). Se trata de una composición formada entre un término alemán y uno inglés, clásico o de otro idioma. El lenguaje médico no es excepción y en nuestro corpus en alemán hemos encontrado composiciones mixtas, como se puede observar en la Tabla 13:

Composiciones Mixtas (alemán)	Formación
<i>Testergebnis</i>	(Substantivo inglés <i>Test</i> + substantivo alemán <i>Ergebnis</i> ). En español, la traducción es “resultado de la prueba”.
<i>Viruslast</i>	(Substantivo de origen grecolatino <i>Virus</i> + substantivo alemán <i>last</i> ). En español, la traducción es “carga viral”.

Tabla 13: Composiciones Mixtas –corpus alemán

Por otra parte, en el grupo de las UT en español, tan solo hemos detectado el préstamo:

- *Condomes*.
- Estructura léxica

La mayoría de las UT en alemán y en español recogidas en nuestras tablas 1 y 2, son términos pertenecientes al lenguaje biosanitario o médico común, sin embargo, se originan de lenguas clásicas formadas a partir de raíces, prefijos o sufijos grecolatinos y, en el caso de las UT alemanas, también

<sup>69</sup> Si bien es cierto que la palabra *Partner* desde hace más de doscientos años forma parte del léxico alemán, en realidad, se trata de un préstamo de la lengua inglesa. Los compuestos usados *Sexualpartner/in* (“pareja sexual”) o *Ehepartner/in* (“pareja”) incorporan el término *Partner* prestado del inglés. Otra acepción sinónima posible es *Paar*, sin embargo, no se emplea en el lenguaje biosanitario o médico. [Consulta: 01 de septiembre de 2017]. Disponible en: <https://www.dwds.de/wb/Partner>

<sup>70</sup> Tal y como hemos mencionado, *STI* es una sigla tomada del inglés “Sexually Transmitted Infection”. También se usa en Alemania con el mismo significado la sigla *STD*, del inglés “Sexually Transmitted Diseases”. [Consulta: 01 de septiembre de 2017]. Disponible en: [http://www.rki.de/DE/Content/InfAZ/S/STI/STD\\_node.html](http://www.rki.de/DE/Content/InfAZ/S/STI/STD_node.html)

<sup>71</sup> *Text* es un préstamo tomado del inglés utilizado solo o en composición con palabras. En el lenguaje biosanitario alemán y en el lenguaje común se usan, por ejemplo *HIV-Test* (“prueba de VIH”) o *Schwangerchaftstest* (“prueba de embarazo”).

germánicos. Para una mejor lectura y verificación, hemos querido elaborar una tabla con dos columnas donde figura por un lado las 60 UT extraídas de nuestro corpus en alemán y por otro el origen de su estructura léxica, es decir, su raíz. Hemos creado la Tabla 14 con la siguiente referencia para designar el origen: GL para las grecolatinas, G para las germánicas y P/N para aquellas palabras que constituyen préstamos, calcos o neologismos.

UT (Alemán)	Estructura Léxica (Raíz de la UT)	UT (Alemán)	Estructura Léxica (Raíz de la UT)
HIV	P/N	Prävention	GL
AIDS	P/N	Ausfluss	G
Infektion	GL	Analverkehr	G
Kondome	P/N	Patienten	GL
Sex	P/N	Geburt	G
STI	P/N	Impfung	G
Sexuell	GL	Testergebnis	P/N
Risiko	P/N	Gleitmittel	P/N
Test <sup>72</sup>	P/N	Immunsystem	GL
Ansteckung	G	Viruslast <sup>73</sup>	P/N
Virus	GL	Oralverkehr	G
Behandlung	G	Analsex	P/N
Partner	P/N	Diagnostik	GL
Safer	P/N	Fieber	GL
Blut	G	Oralsex	P/N
Scheide	G	Schleimhaut	G
Artz	GL	Anal	GL
Therapie	GL	Antirretroviralen	P/N
Übertragung	G	Po	P/N
Medikamente	GL	Stillen	G
Beratung	G	Gefahr	G
Penis	GL	Bakterien	GL
Symptome	GL	Vaginalverkehr	G
Schwangerschaft	G	Antibiotika	G
Krankheiten	G	Spritze	G
Sperma	GL	Hautausschlag	G
Vaginal	GL	Hygiene	GL
PEP	P/N	Nadeln	G
Gesundheit	G	Vaginalsex	P/N
Antikörper	P/N	Samen	G

<sup>72</sup> La equivalencia de *Test* español es “prueba”. Así, *HIV-Test* (prueba de HIV) o *Schwangerschaftstest* (“prueba de embarazo”).

<sup>73</sup> Aunque *Viruslast* se trate de una composición mixta en alemán, hemos determinado aquí el término como perteneciente al grupo P/N.

Tabla 14: Estructura léxica – Raíz de las UT

Mediante la Tabla 14, hemos podido comprobar la raíz de las UT extraídas de nuestro corpus bilingüe. Así, hemos podido saber que en la muestra de 60 UT en alemán existe un 39 % de palabras de origen germánico, esto es, su estructura léxica es de base germánica, un 30 % son palabras procedentes de las lenguas clásicas (griego o latín), un 31 % son palabras prestadas (préstamos y calcos léxicos) o nuevas (neologismos). Este análisis es pertinente para la traducción sobre todo para conocer a qué fenómenos léxicos el traductor se tendrá que enfrentar cuando tenga delante un texto de esas características.

A pesar de que el análisis terminológico realizado sea breve, ha permitido conocer qué tipo de UT son utilizadas en textos divulgativos biosanitarios de esa temática (VIH/SIDA), los fenómenos que se producen, así como la estructura léxica de las UT utilizadas. Tras los resultados obtenidos se concluye que el léxico empleado se acerca mucho al léxico común y que los folletos de salud ya sea en alemán o en español incorporan tanto términos con contenidos más específicos o especializados como términos generales. Además, se puede constatar a través de los datos extraídos del corpus bilingüe que las UT más frecuentes son también las menos especializadas, es decir, los términos más especializados aparecen con muy baja frecuencia o simplemente no aparecen en los folletos de salud. Esto confirma que el lenguaje prevaleciente es de tipo general y posee un grado de especialización, conforme muchos especialistas afirman, acorde al conocimiento del receptor, el cual no necesita poseer características específicas para comprenderlo.

#### **4.2 Análisis fraseológico y morfosintáctico**

El concepto de fraseología que mejor se ajusta a nuestro propósito de estudio la define como el “estudio de las combinaciones de palabras”<sup>74</sup>, esto es, una amalgama del léxico y de los modos de expresión o ideas presentes en una oración, como bien declara Fleischer (1997:29) “ein Phraseologismus eine Wortverbindung ist”<sup>75</sup>. La fraseología está estrechamente asociada a las referencias culturales, sociales, geográficas y también a las ideas, en resumen, a la cultura y a la lingüística, siendo fácilmente reconocible por los interlocutores, incluso, sin la necesidad de recordar una unidad completa, funciona por idiosincrasia<sup>76</sup>. Con todo, no se puede hablar de fraseología sin

---

<sup>74</sup> Basado en el concepto lanzado por los lingüistas soviéticos en los años 40. CASTILLO CARBALLO, M.A.: “El concepto de unidad fraseológica”, En: *Revista de Lexicografía*, 1997-1998, pp. 67-79. [Consulta a 27 de julio de 2017]. Disponible en: [http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5415/RL\\_4-4.pdf?sequence=1](http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5415/RL_4-4.pdf?sequence=1)

<sup>75</sup> En español: “Un fraseologismo es una combinación de palabras”. (Traducción propia).

<sup>76</sup> Marios Chrissou (2000:6) realiza un pertinente reflexión en su tesis al respecto: “Im phraseologischen Bereich manifestiert sich das Idiosynkratische einer Sprache am deutlichsten. Aus kulturen- und sprachanthropologischen Sicht scheint daher die interlinguale Konfrontation

mencionar a las UF<sup>77</sup>. Muchos autores señalan la labor compleja y casi desafiante que es traducir una UF, dadas sus dificultades específicas sobre todo en “encontrar la equivalencia adecuada”<sup>78</sup>. Esta dificultad se incrementa en casos como el que nos concierne, es decir, del binomio fraseológico alemán-español, puesto que la traducción de estructuras que envuelven expresiones, enunciados y demás aspectos lingüísticos implica diferencias de equivalencia al no pertenecer ambas lenguas al mismo tronco lingüístico.

En este pequeño trabajo no ahondaremos en las teorías de la fraseología, tampoco seguiremos una corriente particular ni prestaremos una atención más exhaustiva a las UF, considerando que no es el objetivo principal y sí las cuestiones de carácter más práctico propias del ámbito científico-técnico. Por lo tanto, se ofrece un análisis fraseológico del corpus compilado en alemán-español asentado en las correspondencias interlingüísticas y en los matices morfosintáctico, semántico y pragmático, además de otros fenómenos que irrumpen indiscutiblemente en la fraseología de textos divulgativos del área médica, concretamente, los folletos de salud.

Para nuestro estudio empírico, hemos elegido 10 UF extraídas del corpus en alemán. Sin embargo, era necesario cumplir dos condiciones necesarias para lograr los objetivos propuestos. En primer lugar, el contexto interlingüístico (alemán-español) de la UF debe ser el mismo para, así, realizar las correspondencias y señalar las semejanzas y diferencias. En segundo y último lugar, los ejemplos de UF no se deben de repetir para generar una variedad de UF y mejor verificación del proceso analítico. Las herramientas del programa *Antconc* “Collocates” y “Concordance” nos han permitido realizar el proceso de búsqueda de UF correspondientes en una lengua y en la otra. A continuación, presentamos una tabla con cada una de las 10 UF encontradas en el corpus compilado comparable acompañados de sus respectivos comentarios teniendo en cuenta los variados aspectos lingüísticos, además de los rasgos del género que participan en las UF.

Nº UF	Nº Texto	UF original en alemán	Nº Texto	UF correspondiente(s) en español
-------	----------	-----------------------	----------	----------------------------------

---

phraseologischer Sub(systeme) besonders fruchtbar zu sein. Da Phraseologismen ein Produkt der jeweiligen Kultur, Geschichte und der geographischpolitischen Lage eines Landes sind”. En español: “En el campo fraseológico, la idiosincrasia de una lengua se manifiesta con mayor claridad. Desde el punto de vista cultural y antropológico, por ejemplo, el contraste interlingüístico de los subsistemas fraseológicos parece particularmente fructífero, teniendo en cuenta que los fraseologismos son producto de la cultura, de la historia y de la situación geográfica y política de un país.” (Traducción propia).

<sup>77</sup> Sobre las unidades fraseológicas, Corpas Pastor (1996:20) las define de la siguiente forma: “son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta”.

<sup>78</sup> RAMOS SAÑUDO, A.M.: “El componente enunciativo de las unidades fraseológicas en la lengua meta”. En: *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*, coord. por González Rey, María Isabel, Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones, 2014, p.24.

Nº UF	Nº Texto	UF original en alemán	Nº Texto	UF correspondiente(s) en español
UF1	AL.7	<i>Wie kann HIV übertragen werden?</i>	ES.2	<i>¿Cómo se transmite el VIH?</i>
	<p style="text-align: center;">Comentarios</p> <p>Se puede observar que la UF correspondiente en español omite el verbo modal “puede” equivalente a <i>kann</i> que aparece en la UF original en alemán para “expresar una estimación modal”<sup>79</sup>, así como emplea el verbo “transmitir” en presente en lugar de uno en la forma pasiva como recoge la UF original <i>übertragen werden</i> (en español, “ser transmitido”). Esto nos muestra que la construcción en español prefiere, en este caso, prescindir de estructuras condicionales que expresan posibilidades y una gramaticalidad dudosa con el verbo “poder” (“puede”) y construir la oración interrogativa sin perífrasis y con el verbo en tercera persona. La UF correspondiente en español se encuentra ya verbalizada al ser uno de los epígrafes frecuentes en el género divulgativo de esa temática (folletos de salud sobre el VIH), siendo, por lo tanto, mucho más reconocible por el público receptor. Desde un aspecto pragmático, podemos clasificar la UF como interrogativa y directa, puesto que su estructura se encuentra en forma de pregunta y busca con ello advertencia, atención e indicación.</p>			
UF2	AL.3	<i>Beim Kauf von Kondomen sollten folgende Punkte berücksichtigt werden: (...) Qualitätsiegel beachten, z.B. CE-Zeichen, dfl-Gütesiegel; Haltbarkeitsdatum prüfen.</i>	ES.7	1. Al comprarlos [condones], hay que fijarse en la fecha de caducidad y que estén homologados.
			ES.5	2. Utilizar preservativos de calidad y tener en cuenta la fecha de caducidad.
			ES.3	3. Comprobar que [los condones] estén en buen estado, la fecha de caducidad (...) y con marcado CE.
<p style="text-align: center;">Comentarios:</p> <p>Hemos seleccionado tres UF correspondientes en español, dado que se trata de una UF típica en ese género textual y que se acercaban mucho al contexto de la UF original. La traducción más idónea al español de la UF en alemán <i>sollten (...) berücksichtigt werden</i> es “deben...ser tenidas en cuenta/tener en cuenta” o “deben...ser tenidas/tener en consideración”. En efecto, es posible encontrar en español la misma UF (ejemplo de correspondencia 2) “tener en cuenta”, aunque prescinde del verbo modal “deben” (<i>sollten</i>, en alemán). Sin embargo, el primer ejemplo de UF correspondiente, utiliza una construcción más sencilla provista de idiomatidad “hay que fijarse”, como forma de “prestar atención a algo”. El</p>				

<sup>79</sup> CIASPUICIO, Guiomar: *El verbo “poder” en el discurso científico oral*, 2004. [Consulta: 13 de septiembre de 2017]. Disponible en: [http://www.academia.edu/8471809/El\\_verbo\\_poder\\_en\\_el\\_discurso\\_cient%C3%ADfico\\_oral](http://www.academia.edu/8471809/El_verbo_poder_en_el_discurso_cient%C3%ADfico_oral)

Nº UF	Nº Texto	UF original en alemán	Nº Texto	UF correspondiente(s) en español
		tercer ejemplo de UF correspondiente se inicia con un verbo en infinitivo con valor de imperativo “comprobar...la fecha de caducidad”, equivalente en alemán a la composición <i>Haltbarkeitsdatum</i> y el verbo <i>prüfen</i> . En cuanto al término <i>CE-Zeichnen</i> , las UF presentadas en español optan por emplear dos tipos de estructuras: “estén homologados”, refiriéndose indirectamente a la certificación o especificándolo con el término, y “marcado CE”.		
UF3	AL. 3	<b>Safer Sex</b>	ES.2	1. <i>practicar sexo con protección</i>
			ES.4	2. <i>practicar sexo seguro</i>
Comentarios:				
El término fraseológico compuesto por el adjetivo ( <i>Safer</i> ) y el sustantivo ( <i>Sex</i> ), es utilizado de forma frecuente en textos divulgativos de ese tipo en alemán y se trata de un anglicismo (préstamo léxico) sustituyendo a otros términos de origen germánico como <i>sicherer Sex</i> o <i>geschützter Sex</i> , sin la necesidad de emplear un verbo para que la estructura tenga sentido. No obstante, las UF correspondientes en español, aunque utilicen la combinación de conceptos “sexo seguro” o “sexo con protección”, añaden el verbo “practicar” (realizar determinada acción) a su estructura.				
UF4	AL.10	<b>Mehr Infos zu den Themen Safer Use, Safer Sex, Tatöwieren und Piercen, HIV/AIDS und Hepatitis findest du in Internet unter (...)</b>	ES.4	<i>Puedes obtener más información sobre el VIH, sus enfermedades asociadas y sus tratamientos en nuestro sitio de internet (...)</i>
				Comentarios:
La UF en alemán recoge una fraseología típica en muchos folletos de esa tipología <i>Mehr Infos zu den Themen... findest du in...</i> , que traducido al español significa “Más informaciones sobre el tema (...) VIH/SIDA... encuentras en internet en (...)”. Se emplea la forma actual, abreviada y coloquial <i>Infos</i> que sustituye a <i>Informationen</i> , además del verbo en presente y en segunda persona <i>findest</i> (en español, “encuentras”). En cambio, en el corpus español hemos podido localizar una UF correspondiente en contexto con la original que, en este caso, emplea el verbo modal “puedes” como modulador de la proposición junto al verbo en infinitivo “obtener”, construyendo así una estructura perifrástica de perfil más clásico y de comportamiento fijo. Con respecto al resto de la fraseología, la UF correspondiente elige “en nuestro sitio de internet”, una forma usual de comportamiento fijo empleada en español.				
UF5	AL.1	<i>Das Gleitgel verringert gleichzeitig das Risiko, dass das Kondom beschädigt wird.</i>	ES.4	<i>Los lubricantes solubles en grasas (...) debilitan el condón y pueden hacer que se rompa.</i>
				Comentarios:
Al analizar la construcción sintagmática en alemán <i>das Kondom beschädigt wird</i> , observamos que emplea la forma pasiva <i>beschädigt wird</i> la cual podemos traducir como “quede dañado/dañe” o “quede estropeado/estropee”. Sin embargo, encontramos en español construcciones				

Nº UF	Nº Texto	UF original en alemán	Nº Texto	UF correspondiente(s) en español
				correspondientes, que debido a la idiomaticidad de la situación, construye la oración con el verbo “romperse” en subjuntivo “que se rompa”, incorporando antes, una perífrasis verbal compuesta por el verbo “poder” (indicando posibilidad) y el verbo “hacer”.
UF6	AL.3	<i>Vielen Fällen <b>eine Senkung der Viruslast unter die Nachweisgrenze.</b></i>	ES.4	<i>(...) descienda la carga viral del VIH hasta niveles indetectables.</i>
	<p><i>Comentarios:</i></p> <p>En este caso, encontramos dos UF, la original y su correspondiente, con una fraseología muy similar, exceptuando que la UF original emplea el sustantivo <i>eine Senkung</i> (en español, “reducción” o “descenso”) en lugar del verbo descender (“descienda”). En relación al resto de la frase, la UF en alemán presenta <i>der Viruslast unter die Nachweisgrenze</i> (“... la carga viral por debajo del límite de detección”), mientras que en español a causa de la idiomaticidad de la situación, opta por emplear una fraseología más simple la cual es más común y reconocible para los receptores del mensaje: “hasta niveles indetectables”.</p>			
UF7	AL.6	<i>Deshalb nur <b>wasserlösliche oder fettfreie Gleitmittel verwenden.</b></i>	ES.6	<i>(...) es recomendable utilizar lubricante hidrosoluble (...)</i>
	<p><i>Comentarios:</i></p> <p>La fraseología empleada por la UF original utiliza el verbo alemán <i>verwenden</i>, que equivale en español a “utilizar”. No obstante, en español el emisor opta por añadir al verbo “utilizar” el adjetivo “recomendable”, mostrando, así, que pierde parte de su valor imperativo, aunque conserve su fuerza ilocutiva directa. El resto de la estructura (<i>wasserlöslich... Gleitmittel</i>) se mantiene equivalente alemán-español, si bien que en alemán el emisor incorpora además <i>oder fettfrei</i>, mientras en español la contemplamos más reducida la explicación, dando por hecho que está “libre de grasa”.</p>			
UF8	AL.7	<i><b>Auch durch Mücken, andere Insekten oder Tiere wird HIV nicht übertragen.</b></i>	ES.6	<i>El VIH no se transmite a través de mordeduras o picaduras de animales, mosquitos u otros insectos.</i>
	<p><i>Comentarios:</i></p> <p>Entre la UF original y la UF correspondiente hay equivalencia de contexto fraseológico, no obstante, la UF original emplea la forma verbal pasiva <i>wird... nicht übertragen</i> (“no es transmitido”) mientras la UF en español prefiere, por cuestiones de convenciones fraseológicas, utilizar el verbo en presente “no se transmite”. Del mismo modo, en la UF correspondiente hay un incremento de información ofrecido a lo largo de la fraseología, dado que en alemán es más reducida, <i>durch Mücken, andere Insekten oder Tiere</i>, cuya traducción es “por/a través de mosquitos, otros insectos o animales”, al paso que en español introduce otros elementos nominales a la fraseología y la hace más amplia “a través de mordeduras o picaduras de animales, mosquitos u otros insectos”.</p>			
UF9	AL.5	<i><b>Benutzen Sie nie zwei Kondome übereinander, gerade dadurch können sie</b></i>	ES.2	<i>Tampoco es recomendable emplear dos condones, uno encima del otro, porque la</i>

Nº UF	Nº Texto	UF original en alemán	Nº Texto	UF correspondiente(s) en español
		<b>kaputt gehen.</b>		<i>fricción entre ambos puede hacer que se rompan.</i>
<i>Comentarios:</i>				
<p>La UF original se inicia con <i>Benutzen Sie nie zwei Kondome</i>, una forma imperativa y directa cuya traducción es “no utilice dos condones” o “no use dos condones”, mientras que en el ejemplo de UF que hemos seleccionado dentro del corpus reunido como correspondiente en español, se utiliza “Tampoco es recomendable emplear dos condones”. Dicha combinación sintáctica elige, por lo tanto, el adjetivo “recomendable” y, además, el adverbio de negación “tampoco”, que modifica el sentido de los elementos de la frase especializada. Por otra parte, el resto de la fraseología en alemán contenida en esta unidad <i>können sie kaputt gehen</i>, cuya traducción es “pueden romperse”, posee su correspondiente en español en la misma unidad seleccionada la cual opta por emplear una perífrasis verbal con el verbo “poder” indicando posibilidad y el verbo “hacer” (“puede hacer”) más el elemento subordinado con el verbo reflexivo en subjuntivo “que se rompan”.</p>				
UF10	AL.3	<b>Fragen Sie Ihren Arzt danach.</b>	ES.8 ES.5 ES.4	1. (...) <i>Consúltalo o acude a tu médico de confianza (...).</i> 2. <i>Es conveniente consultar a tu médico (...).</i> 3. <i>Hablar con el/la médico/a.</i>
	<i>Comentarios:</i>			
<p>La UF original de valor imperativo y fuerza ilocutiva directa <i>Fragen Sie Ihren Arzt</i> comprende un término fraseológico muy común en folletos de salud en general. El verbo alemán <i>fragen</i> equivale en español a “preguntar” o “consultar” en el contexto que analizamos. De este modo, hemos podido encontrar varias UF correspondientes dentro de nuestro corpus en español entre las cuales hemos seleccionado las tres que más se repetían y, por consiguiente, más habituales. Observamos que las UF en español utilizan mayoritariamente el verbo “consultar”, probablemente por la idiomática existente, o el verbo “hablar” como segunda opción. Asimismo, el verbo en español se emplea casi siempre en infinitivo con valor imperativo cuyo acto de habla es también ilocutivo y directo. Acerca del determinante en alemán <i>Ihren Arzt</i> (“su médico”), en español los emisores se inclinan mayormente en utilizar “tu médico” o “el/la médico/a”.</p>				

Tabla 15: UF correspondientes alemán-español.

Durante el proceso de búsqueda y análisis contemplado a través de las 10 UF presentadas, las semejanzas y diferencias fraseológicas y morfosintácticas alemán-español, basadas, especialmente, en las categorías léxicas empleadas en uno y otro idioma. Asimismo, comprobamos que las frases especializadas aquí recogidas, es decir, las UF, se fijan no sólo debido al uso frecuente y preferencias lingüísticas, sino también, en algunos casos, a la idiomática existentes en textos divulgativos biosanitarios de la temática VIH/SIDA. Por último, observamos, de forma evidente, que las relaciones de

correspondencia se establecen entre las UF seleccionadas como ejemplo de la combinación sintáctica de los componentes en ambas lenguas, reafirmando, de este modo, el concepto de fraseología como “combinaciones de palabras” que mencionamos al inicio de este apartado.

Con este breve trabajo analítico realizado, pretendemos que los datos e informaciones aportados puedan servir como muestra interlingüística de observación fraseológica y morfosintáctica para la elaboración de futuros estudios traductológicos de textos divulgativos pertenecientes al sector biosanitario/médico alemán-español.

## **5. Análisis Textual**

Como se ha comentado en los apartados anteriores, los textos de especialidad poseen aspectos singulares capaces de diferenciarse uno de otros, de este modo, serán las disciplinas tratadas en ellos, el estilo, el contenido y otras cuestiones las encargadas de definir el ámbito al que pertenece. No obstante, a la hora de traducir esos textos especializados, el traductor debe poseer una comprensión exacta del TO y poder tomar las decisiones correctas. El análisis textual, en este caso, proporciona un acercamiento global al texto que se va a traducir, significa un paso previo muy útil a la traducción, dado que ayuda a observar la terminología empleada y a documentarse sobre el tema<sup>80</sup>. Al respecto, como bien afirma García Izquierdo (2001), a través del análisis textual se logra entender los fenómenos, las dificultades y también las estrategias que se puede encontrar durante el proceso de traducción.

### **5.1 Estudio lingüístico del TO**

A continuación se presenta el estudio lingüístico y extralingüístico del folleto de salud “HIV-Übertragung, wo Risiken bestehen und wo nicht”, propiedad de la BZgA (Alemania), escrito en alemán considerando que es modelo representativo del lenguaje especializado (biosanitario) que hemos tratado en este estudio. En primer lugar, en cuanto al estudio lingüístico de nuestro TO, podemos identificar:

- Ámbito: técnico-científico
- Tipo de texto: informativo médico
- Clase de texto (género): divulgativo

---

<sup>80</sup> Elena García, Pilar: *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*, 1ª ed. reimpr., Salamanca: Universidad, 1994, pp. 63-87.

- Subclase de texto: folleto de salud informativo sobre situaciones cotidianas donde existen riesgos de contraer el virus del VIH y donde no.

- Nivel pragmático del texto:

Para explicar el nivel pragmático del texto debemos antes preguntarnos ¿Cuál es la utilidad o valor de la información contenida en el texto que traducir? “HIV-Übertragung, wo Risiken bestehen und wo nicht” comprende un texto de carácter informativo perteneciente al género divulgativo, que muestra un nivel fácil, aunque formal de lectura utilizando un lenguaje biosanitario o médico, muy cercano al lenguaje general, pero primando la claridad, la sencillez y la objetividad de un texto científico-técnico. La utilidad de su contenido/mensaje está en mostrar en cuáles situaciones de la vida existen riesgo de infección por el VIH y cuáles no, ya sea para hombres o mujeres.

- Emisor: BZgA y DHA
- Intención: informar al público mediante distintas escalas de riesgos representadas cada una por un color específico sobre las situaciones de la vida donde suponen un riesgo y donde no, además de consejos útiles relacionados con las propias situaciones.
- Receptor: público en general de habla alemana
- Lugar: Alemania
- Tiempo: campaña editada y lanzada en el año 2016.
- Motivo: campaña informativa (folleto de salud informativo) sobre las situaciones de riesgo en las cuáles se puede contraer el virus VIH.
- Medio utilizado: Escrito
- Tono: neutro cuya función única es informar e influenciar al receptor del mensaje.
- Contexto: situaciones o prácticas donde hay o no riesgos de transmisión del VIH/SIDA.
- Función textual: Basándonos en la clasificación de Roman Jakobson (1960) y el contexto del TO, se puede afirmar que en el texto analizado predomina la conativa/apelativa, puesto que su intención es influenciar, aconsejar, es decir, incitar, llamar la atención del destinatario del mensaje. En ese caso, éste constituye el elemento más importante del acto comunicativo. Se observa algunos elementos característicos de esa función a lo largo del texto: uso de interrogaciones, exclamaciones, tiempo verbal en los modos indicativo y subjuntivo e imperativo, entre otros. Sin embargo, podemos decir que participa también la función denotativa-referencial.
- Canales de transmisión: el lingüístico y el visual

- Nivel léxico-semántico del texto:

En este nivel, el TO presenta un orden de palabras lógico, siguiendo su propia temática, sin llevar a cabo el uso de figuras retóricas o literarias que modifiquen tanto su carácter como su sentido. Como se trata de un texto especializado del área médico, utiliza un léxico especializado, si bien asequible y muy cercano al lenguaje general, o sea, para todo tipo de público. Así, como ejemplos del léxico especializado — nombres y verbos— empleado en el TO, se destacan los siguientes: *Blutprodukte, Blutsystem, Bluttransfusionen, Hautkontakte, Instrumente, Infektionen, Eigenblutspende, Hitzeempfindlich, keimfrei desinfizierter, Hygienevorschriften*, etc. Es importante señalar que un buen número de léxico encontrado es de origen grecolatino o lo constituyen neologismos. A su vez, encontramos en el TO algunos ejemplos de nominalizaciones (nombre derivados de verbos), en efecto muy representativos en el discurso: *Kontakte, Ansteckung, Infektion, Risiko, Behandlung, Beratung, Übertragung*.

Asimismo, se puede encontrar siglas y acrónimos característicos del ámbito especializado utilizados en el TO, como *AIDS, HIV, STI, CE*, ciertos coloquialismos muy conocidos en el vocabulario alemán como *Po*<sup>81</sup>, algunos anglicismos del lenguaje considerados más modernos: *Oralsex, Piercing y Analsex*, así como algunos neologismos: *E-mail, Blutsystem y Online*.

- Nivel Morfosintáctico:

La construcción morfosintáctica del TO sigue, en general, la norma del lenguaje biosanitario empleada en textos de esa índole.

Se observa el uso de formas verbales del indicativo, predominantemente del presente, dado que es el tiempo que muestra realidad y usado para transmitir una información (p.ej. *ist; passiert; besteht*). Sin embargo, se emplean también formas en la voz pasiva (*gerechnet werden; angesteckt werden*) y del subjuntivo o imperativo para dar recomendaciones u órdenes, en ese caso, usado en negativo (p.ej. *Nadeln und Spritzen nicht mit anderen teilen*). Además, los verbos se encuentran en la tercera persona del singular, aunque, en momentos, alterna con la segunda (*kannst; Nimm; hast; musst*), permitiendo, así, acercarse más al destinatario principalmente al final del TO. Otra característica a destacar es el “uso de estructuras o condicionales que

---

<sup>81</sup> *Po* es una abreviatura de *Popo*, una forma coloquial y común en Alemania considerada muchas veces un vulgarismo. *Popo* se origina de la palabra latina *Podex*, en español equivale a “culo” o “trasero”.

expresan suposiciones, hipótesis, probabilidades<sup>82</sup> (p.ej. *kann...anstecken*), muy frecuentes en textos especializados del ámbito científico-técnico. Por otra parte, contemplamos en el TO adjetivos de corte especificativo, empleados generalmente en ámbitos especializados carentes de sentido cualquier metafórico que implique ambigüedad u otro, verbigracia, *kempfrei; fettfrei; sterile; planbar*.

Así, conviene subrayar que los tipos de oraciones que predominan en el TO son oraciones cortas, relativamente sencillas, basando su estructura sintáctica sobre todo en oraciones simples y pocas compuestas. La mayor parte del TO se compone de oraciones exhortativas de fuerza ilocutiva, es decir, ofrecen recomendaciones, dan órdenes o ruegos (p.ej. *Achte auch auf das...; Geprüfte Kondome erkennst du an; Benutze Kondome beim...*). No obstante, hay pocas oraciones interrogativas directas (p.ej. *Wo finde ich weitere Informationen?*). En cuanto a los marcadores o conectores, podemos encontrar pocos, tales como: *bei* (condición o tiempo), *also* (consecuencia o causa), *aber* (oposición o restricción), *deshalb* (consecuencia o causa), *d.h.* (abreviatura de *das heißt*, que constituye un marcador de explicación), *auch* (aditivo), *jedoch* (oposición), *deswegen* (consecuencia o causa), considerando que el texto se clasifica como divulgativo y su intención no es otra, sino que informar y ser lo más claro, preciso y objetivo posible.

Hay que añadir que al constituir un texto breve y de carácter informativo, se encuentra dividido en epígrafes, esto excusa la presencia de marcadores textuales cumpliendo su función comunicativa, ya que esta función es realizada por cada uno de los epígrafes que acompañan al texto principal estableciendo las relaciones lógicas y el orden entre las oraciones que constituyen los párrafos que forman el texto.

## **5.2 Estudio extralingüístico del TO**

Como complemento al análisis discursivo, se realiza un estudio extralingüístico del TO, direccionado precisamente a los aspectos temáticos y culturales.

### **- Temáticos**

Los aspectos temáticos se centran en mostrar lo que de verdad el emisor/autor quiere transmitir en el texto. Siendo así, el tema constituye una parte fundamental de la comunicación. El tema es el encargado de evitar que haya ambigüedades y a través de él se realiza la elección del léxico adecuado que se va a utilizar en el texto. A pesar de que el título de nuestro TO nos dé pistas sobre la información en él contenida, hemos dividido los aspectos

---

<sup>82</sup> CALVI, Maria Vittoria, et al.: *As lenguas de especialidad en español*, Roma: Carocci, 2009.

temáticos en aspecto temático principal y aspectos temáticos subordinados (o subtemas) con la finalidad de presentarlo de forma simple, pero comprensible.

El aspecto temático principal del TO son las formas de transmisión del VIH, que se encuentra ya al principio, en el título *HIV-Übertragung* y comprende de esta manera el propósito motivacional para la elaboración del folleto. Sin embargo, participan otros hechos que apoyan al tema principal, son los aspectos temáticos subordinados (subtemas). En el caso del TO analizado, la protección (*Schutz*) como garantía de prevención y las situaciones que implican riesgo (*Risiko*) conforman los aspectos temáticos subordinados. Tras el tema principal los subordinados aparecen estructuralmente ubicados en el texto, completando la función expositiva e instructiva del texto. Primeramente el tema protección (p.ej. *Kondome schützen vor HIV; Schutz vor der Ansteckung: Kondome!;...*) y a continuación las situaciones de la vida que implican o no riesgo de infección por el VIH (p.ej. *In verschiedenen Lebenssituationen bestehen unterschiedlich große HIV-Risiken; Eine umfassende medizinische Betreuung und die Behandlung mit HIV-Medikamenten kann das Risiko für das Kind jedoch sehr stark senken;...*).

#### - Culturales

En el proceso de traducción es importante identificar y, al mismo tiempo, comprender los aspectos culturales de la lengua de origen para poder adecuarlos correctamente a la lengua meta. En este sentido, el contexto juega un papel vital porque es quien va a facilitar el significado para la adecuación del mensaje. Según Nida (1945:207), la relación entre la cultura y el lenguaje es necesaria, dado que “las palabras no pueden ser comprendidas correctamente, separadas de los fenómenos culturales localizados de los cuales son símbolos.”

Así, podemos analizar algunos aspectos culturales sobresalientes encontrados en el TO a partir de su vinculación con la lengua, si bien es cierto que el texto presenta escasas debido al ámbito al que pertenece:

- Para demostrar seriedad y atención con el tema, el TO emplea dos formas de tratamiento, segunda y tercera personas del verbo. Se quiere, por lo tanto, crear una cercanía con el destinatario del texto al utilizar la segunda persona y, por otra parte con la tercera persona, se intenta conservar los rasgos propios del género;
- Presencia de léxico coloquial, como, por ejemplo, *Po*, una forma contraída de *Popo* para referirse a “culo” que utilizan los alemanes, más fácil para comprender el mensaje. Además, la presencia de léxico oriundo del inglés (anglicismo) abunda los folletos de salud, como el que tenemos entre manos. De ese modo, términos modernos como *Oralsex* y *Analsex* son utilizados en el lenguaje

cotidiano cuando existen los mismos términos en alemán: *Oralverkehr* y *Analverkehr*;

- Tanto las ilustraciones, tal vez consideradas muy explícitas para la cultura meta, como los epígrafes muy breves y objetivos, marcan la simplicidad y la claridad del mensaje del TO, propios de la propia cultura alemana. Los epígrafes son definidos con la información principal de cada objetivo comunicativo, por ejemplo, *Friseur, Tätowieren, Maniküre, Piercing, Ohrlochstechen* para mostrar que en aquella etapa del folleto se hablará de los riesgos en esos lugares.
- A pesar de constituir un texto especializado del sector de la salud, hay oraciones en el TO —en concreto recomendaciones— que rompen la precisión y el rigor de los textos científicos-técnicos. Utiliza el coloquialismo para dar un consejo a los viajeros cuando se vayan al extranjero rompiendo de cierta forma con el carácter del texto: *Und Kondome gibt es dort manchmal nicht. Nimm also genügend mit.*
- Algunas siglas y acrónimos (*ITS, HIV, CE-Zeichen*), así como los nombres de organismos y asociaciones que aparecen en el TO (*BZgA, DAH, BMG*) son realmente comunes para la sociedad alemana, pero para la lengua meta (español) implica explicar de qué se trata, para facilitar el entendimiento del TM, hecho que debe tener en cuenta el traductor.
- Algunas oraciones reflejan cuestiones intrínsecas del lugar donde se emite nuestro TO analizado. En este caso, hay que tener la atención a la hora de traducir deícticos de este tipo en la lengua meta: *In vielen Ländern außerhalb Europas sind HIV/AIDS und andere sexuell übertragbare Infektionen (STI) erheblich stärker verbreitet als bei uns.*

5.3 TM (español)

# Formas de transmisión del VIH

**Donde hay riesgos  
y donde no.**

**BZgA** Bundeszentrale  
für  
gesundheitliche  
Aufklärung



**Es ist deins.  
Schütze es.**

## Resumen de los riesgos

La **infección por VIH** es posible si la sangre, semen (esperma) o flujo vaginal llega al torrente sanguíneo. Esto sucede cuando se comparten jeringuillas, **pero sobre todo a través de relaciones sexuales sin protección.**

Una madre portadora del VIH puede **contagiar al bebé** durante el embarazo, el parto o en el periodo de lactancia. El peligro de infección a través de la inyección de **hemoderivados** y transfusiones de sangre contaminados es muy reducido en Alemania.

Si **viajas** a otros países se puede esperar asistencia médica con diferentes niveles de calidad. En caso de duda, pregunta sobre el uso de instrumentales desinfectados y de hemoderivados probados.

En muchos países fuera de Europa, el VIH/SIDA y otras infecciones de transmisión sexual (ITS) están considerablemente más extendidas que en Alemania. Y muchas veces los **preservativos** no tienen la calidad habitual. Así que llévate una cantidad suficiente.

Los preservativos solo toleran lubricantes libres de grasa. Cualquier tipo de aceites de masaje, lubricantes grasos, lociones corporales, cremas y vaselina pueden dañar al preservativo, ya que éste es sensible al calor.

En diversas situaciones cotidianas hay **diferentes grados de riesgo del VIH**. Este pequeño folleto te facilitará una visión general rápida. Por tanto, en las páginas siguientes las prácticas de riesgo y los consejos están marcados en colores:

**Riesgo alto**

**Riesgo bajo**

**Sin riesgo**

### **¡Importante!**

No hay vacuna contra el VIH, pero hay una protección simple y eficaz contra el contagio: los preservativos. Es importante saber cuándo debes protegerte y dónde no hay riesgo de infección.

# **Preservativos y Lubricantes**

**Los preservativos protegen contra el VIH. Ten en cuenta la calidad de los preservativos. Comprueba si los preservativos llevan el marcado CE en su envase. Además, presta atención a la fecha de caducidad en el envase del preservativo y elige el tamaño de preservativo adecuado.**

**Quien utilice lubricante debe tener en cuenta lo siguiente: No se debe utilizar grasa de ningún tipo como lubricante. Los aceites de masaje, lubricantes grasos, lociones corporales, cremas o vaselina pueden provocar la rotura del preservativo. Utiliza solo lubricantes hidrosolubles o sin grasas que son los especialmente adecuados para los preservativos.**



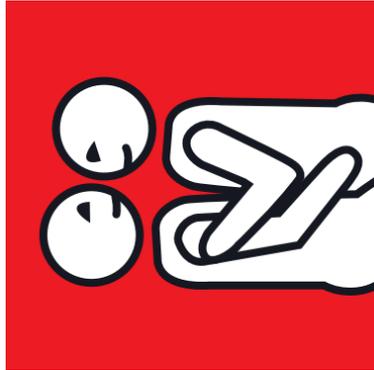
## **Sexo anal sin preservativo**

**Hay un riesgo de infección muy alto.** En el sexo anal (penetración del pene en el ano) sin preservativo hay un riesgo para ambas partes (activa y pasiva). Si es pareja pasiva, el riesgo es particularmente alto, ya sea hombre o mujer. También hay riesgo sin eyaculación.

**Nuestro consejo para prevenir el VIH:** Utiliza preservativo durante el sexo anal y suficiente lubricante sin grasa.

---

**Riesgo alto**



## **Sexo vaginal sin preservativo**

**Hay un riesgo muy alto.** En el sexo vaginal (penetración del pene en la vagina) el riesgo de infección es alto.

**Nuestro consejo para prevenir el VIH:** Utiliza preservativo durante las relaciones sexuales vaginales.

---

**Riesgo alto**



## **Embarazo de una mujer portadora del VIH**

**Riesgo alto para el bebé.** Una madre portadora del virus VIH puede infectar al bebé durante el embarazo y después del parto, en el periodo de lactancia. Una asistencia médica y un tratamiento con medicamentos contra el VIH, sin embargo, pueden, en gran medida, reducir el riesgo para el bebé. Se recomienda una prueba del VIH a todas las parejas que deseen tener un hijo y no esté descartada una infección por VIH.

**Nuestro consejo para prevenir el VIH:** Para un asesoramiento temprano, consulta a un médico.

---

**Riesgo alto**



## **Compartir jeringuillas y agujas**

**Hay un riesgo de infección muy alto.** El uso de la misma aguja y jeringuilla por más de una persona tiene un riesgo muy alto.

**Nuestro consejo para prevenir el VIH:** Utilizar siempre agujas y jeringuillas estériles. No compartas agujas y jeringuillas con otras personas.

---

**Riesgo alto**



## Sexo oral (practicar sexo con la boca en un hombre o una mujer)

**Riesgo bajo.** El riesgo de infección por VIH durante el sexo oral es bajo, siempre y cuando no haya entrado semen (esperma) o sangre en la boca.

**Nuestro consejo para prevenir el VIH:** Evita el contacto del semen (esperma) o sangre en la boca.

---

**Riesgo bajo**



## Besos

**No hay ningún riesgo durante el beso.** En el caso de un beso profundo, existe un riesgo teórico que no se puede descartar, sin embargo, en ningún caso como forma de transmisión.

---

**Sin riesgo**



## Contactos corporal y dérmico

**No hay ningún riesgo** de contagio a través del contacto corporal o dérmico, es decir, por apretar la mano, hacer caricias o abrazarse.

---

**Sin riesgo**

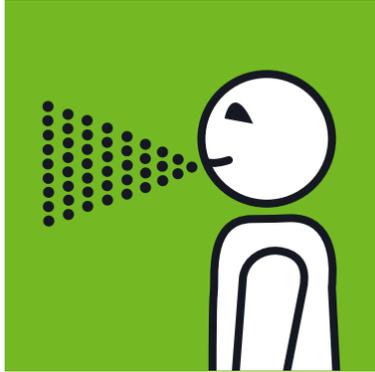


## Vida familiar y social

**Sin riesgo.** Nadie puede infectarse, incluso si él o ella está estrechamente relacionado con una persona portadora del VIH sea en una familia o se comparte un piso.

---

**Sin riesgo**



## Transmisión por el aire

**Sin riesgo.** No puede infectarte con VIH a través de estornudos o tos.

---

**Sin riesgo**



## Comida y restaurante

**Sin riesgo.**

---

**Sin riesgo**

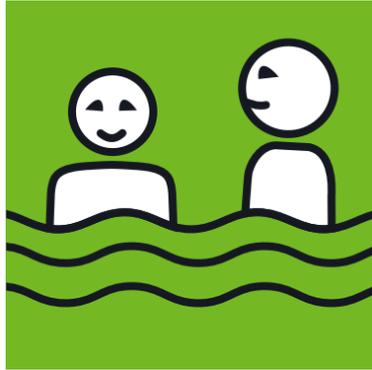


## Vajilla, ropa y colada

**Sin riesgo.** No representa ningún riesgo de infección compartir la vajilla (platos, vasos, cubiertos y tazas). La ropa de personas portadoras del VIH o incluso la colada no se lavan por separado.

---

**Sin riesgo**



## **Piscina, sauna, WC y lavabos**

**Sin riesgo.** El VIH no puede ser transmitido a través de instalaciones de uso común.

---

**Sin riesgo**



## Médico, dentista y hospital

**No hay ningún riesgo** derivado de los procedimientos médicos si se cumplen las **normas sanitarias habituales**, es decir, uso de material desechable o instrumental esterilizado.

**Cuando se administra sangre y plasma sanguíneo**, hay un riesgo residual extremadamente bajo, a pesar de llevarse a cabo unos procedimientos de seguridad muy eficaces. Por eso, se recomienda en las cirugías planificadas la donación de sangre autógena (autotransfusión). Los **hemoderivados** están prácticamente libres del VIH si son producidos adecuadamente.

---

**Sin riesgo**



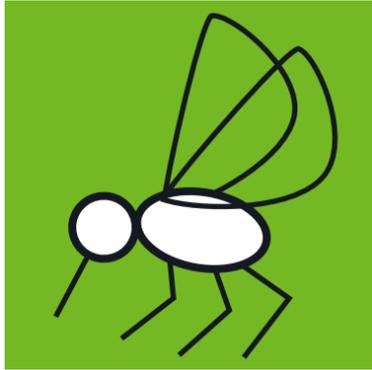
## **Peluquería, tatuajes, manicura, piercing o perforación de orejas**

**No hay riesgo** si se siguen las **normas generales de higiene** existentes. Todos los objetos punzantes o cortantes que puedan entrar en contacto con la sangre deben ser **utilizados sólo una vez o desinfectados** de forma eficiente.

**Nuestro consejo para prevenir el VIH:** Los *piercings*, tatuajes o perforación de orejas deben ser realizados sólo por profesionales.

---

**Sin riesgo**



## Picaduras de insecto

**Sin riesgo.**

---

**Sin riesgo**

## ¿Dónde puedo encontrar más información?

Si tienes preguntas puedes dirigirte personalmente a la BZgA o si deseas hacerlo de forma anónima en línea o a través del teléfono de información:

**0221 892031, [www.aidsberatung.de](http://www.aidsberatung.de)**

Si tienes más preguntas, como, por ejemplo, la **prueba del VIH**, puedes tener una **consulta y recibir asesoramiento detallado y en privado con la Ayuda contra el sida (AIDS-Hilfe)** u otros centros de información sobre el sida o, incluso, si deseas hacerlo de forma anónima.

**Puedes obtener material informativo de forma gratuita a través de:**

**Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA),  
50819, Colonia**

**Por Fax: 0221 8992257**

**Por correo electrónico: [order@bzga.de](mailto:order@bzga.de)**

**[www.bzga.de](http://www.bzga.de)**

**[www.liebesleben.de](http://www.liebesleben.de)**

**Y en el**

**Deutsche AIDS-Hilfe e.V. (DAH)**

**Wilhelmstraße 138, 10963 Berlin**

**Por correo electrónico: [dah@aidshilfe.de](mailto:dah@aidshilfe.de)**

**[www.aidshilfe.de](http://www.aidshilfe.de)**

Este folleto está disponible en los siguientes idiomas:

<b>Alemán</b>	<b>Nº de Referencia: 70280000</b>
<b>Inglés</b>	<b>Nº de Referencia: 70280070</b>
<b>Francés</b>	<b>Nº de Referencia: 70280080</b>
<b>Ruso</b>	<b>Nº de Referencia: 70280110</b>
<b>Turco</b>	<b>Nº de Referencia: 70280060</b>

En la dirección de Internet: **[www.gib-aids-keine-chance.de](http://www.gib-aids-keine-chance.de)** puedes encontrar modelos de información como éste sobre las formas de transmisión del VIH disponibles en blanco y negro y en 29 idiomas.

Para los medios de comunicación de la BZgA la visión general sobre la prevención del VIH y de las ITS tiene el  
**Nº de Referencia: 70950000.**

**Aviso Legal:**

Publicado por la Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA), en Colonia, Alemania. En nombre del Bundesministeriums für Gesundheit (BMG) y financiado por la República Federal de Alemania.

Todos los derechos reservados.

1.150.04.16

**Nº de Referencia: 70383000**

Este folleto se distribuye de forma gratuita por la BZgA, 50819 Colonia. No está destinado a la reventa por parte de la destinataria, destinatario o a terceros.

**Teléfono de información de la BZgA:**

**0221 892031**

**Para más información:**

**[www.liebesleben.de](http://www.liebesleben.de)**

## 6. Conclusiones

En las páginas anteriores de este trabajo hemos realizado una exposición y estudio, aunque sucinto y cauto, sobre los folletos de salud en combinación lingüística alemán-español. Dicho estudio nos ha servido para aprender a través de una visión traductológica e interlingüística, puesto que ha englobado distintos aspectos que discurren, de manera asociada, entre las campañas informativas de salud, los folletos de salud como género textual, el lenguaje biosanitario, la terminología y la fraseología alemán-español.

Hemos partido de un abordaje funcional acerca de las campañas informativas de salud pública y hemos llegado a la conclusión que éstas actúan como un importante medio que influencia, promueve y también mejora los hábitos saludables de grupos sociales. Nos hemos centrado, sobre todo, en el enfoque lingüístico y estructural y hemos sabido cómo funcionan y qué pretenden las campañas de información y prevención de salud pública, concretamente del VIH/SIDA, sea en Alemania o en España.

A su vez, para adentrarnos y entender de manera más sencilla la función de los folletos de salud dentro de su clasificación como texto divulgativo, ha sido necesario, antes, entender en qué consiste el género textual por sí mismo, dado que comprende un elemento esencial de la información y, naturalmente, de la comunicación social estando vinculado a las prácticas frecuentes de cierta cultura y sociedad. En efecto, esto nos ha facilitado sobremanera la percepción de la función comunicativa que también desempeñan los folletos de salud en cualquier cultura, cuyo propósito no es otro sino educar, informar e influenciar en las actitudes de un público mediante un mensaje de índole básico, pero con un lenguaje médico. Asimismo, hemos observado mediante concisos, pero interesantes ejemplos, el tipo de estructura empleado, el mensaje emitido de forma organizada, clara, objetiva y sencilla y el carácter formal del contenido que logra involucrar al lector de los folletos de salud escritos y publicados en lengua alemana.

También hemos tenido la ocasión de dedicar un apartado a la que definimos como tercera base de nuestro trabajo, el lenguaje biosanitario alemán-español. A partir de los conceptos presentados, hemos visto la gran influencia que el griego y el latín ejercieron en el lenguaje médico alemán hasta el siglo XIX, la influencia de la lengua francesa, así como, evidentemente, de la lengua inglesa, que constituye una lengua de referencia para el lenguaje médico alemán y para muchos otros en la actualidad. Por otra parte, hemos columbrado los problemas lingüísticos frecuentes en el lenguaje médico alemán que se producen durante el proceso de traducción al español para los cuales se necesita un acopio de experiencia por parte del traductor, tales como frases largas, la sinonimia, los neologismos, los falsos amigos, los préstamos y las siglas. En cuanto al lenguaje biosanitario o médico español, hemos visto que éste ha sufrido influencias de varias lenguas, desde el griego, el latín, el

francés, el inglés, el árabe y hasta del alemán. También nos ha sorprendido saber que el inglés junto al francés han sido las lenguas que más aportaron términos al lenguaje médico español. En cambio, ha sido fundamental realizar una reflexión sobre la influencia y también los riesgos que supone la lengua inglesa para los textos médicos en español, si bien es un mal necesario.

Sobre esas tres bases, hemos ofrecido un análisis terminológico basado en resultados y hemos tratado de mostrar qué tipo de unidad terminológica emplea ese género textual. De ahí, hemos sabido que los folletos de salud en alemán y en español emplean un lenguaje especializado, o sea, médico, sin embargo, muy cercano al lenguaje general, debido a su bajo grado de especialización. Además, hemos visto cuáles son los fenómenos lexicales más habituales en los folletos de salud: las siglas, los sinónimos y los préstamos lingüísticos. Estas situaciones nos muestran las dificultades existentes en ese tipo de traducción y que exigen un buen conocimiento de ambos idiomas. Al final, por medio de los datos y de una clasificación, hemos tenido una noción sobre cómo es la estructura lexical de los términos especializados, en ese caso, muy equilibrada, pero encabezada por los términos de origen germánico.

Otro punto que hemos ofrecido en este estudio ha sido la observación fraseológica, mostrando también los aspectos morfológicos de los folletos de salud alemán-español. Hemos comprobado, a través de la muestra extraída, que muchas de las construcciones en alemán se corresponden fraseológicamente en español, salvo algunos detalles lingüísticos. Con esto, hemos concluido que se fijan a causa de su uso frecuente y también a través de la idiomática, no obstante, hemos constatamos que el aspecto cultural o social es relevante a la hora de emplear uno u otro término.

Por último, huelga decir que nuestro objetivo no solo ha sido presentar ideas, conceptos y análisis acerca del género divulgativo –folletos de salud– muy en boga en los últimos años. Sirve también para despertar el interés para que futuros trabajos similares a este y dentro de esa visión interlingüística alemán-español sean llevados a cabo y puedan generar nuevas fuentes de estudio y, al mismo tiempo, de documentación especializada, como, por ejemplo glosarios o diccionarios fraseológicos y bilingües. Esto permitiría una serie de ventajas que van desde el avance de la traducción en este campo, la equiparación con otros países que van a la vanguardia en este asunto y un mayor conocimiento a nivel global sobre la cultura y la lengua alemana y española. Con todo, estamos de acuerdo con muchos autores que afirman el desinterés de los lingüistas españoles por los géneros divulgativos, sin embargo, también debemos decir que cada año surgen interesantes trabajos académicos (fin de grado, fin de máster y tesis doctorales) y de investigación, realizados por universidades españolas que, de alguna forma, contribuyen enormemente al tema.

## 7. Referencias bibliográficas

### Libros y similares

- ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert: *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1995, pp. 20-28; 45-52.
- BARBATO, Angelo: *Enfermedad cero: El nacimiento del modelo colaborativo de la salud (Commons)*. Trad. Roberto Rojas, Tektime, 2017, pp. 26-47.
- BARRON, Anne: *Public Information Messages: A contrastive genre Analysis of State-citizen Communication*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2012, pp. 47-49.
- BUCKA-LASSEN, Edlef: *Das schwere Gespräch*, Köln: Deutscher Ärzteverlag, 2011, pp. 168-169.
- CABRÉ CASTELLVÍ, Maria Teresa: “La terminología en la traducción especializada”. En: Consuelo Gonzalo García; Valentín García Yebra (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. Colección: Instrumenta Bibliológica, 2004, pp. 89-122.
- CALVI, Maria Vittoria, et al.: *As lenguas de especialidad en español*, Roma: Carocci, 2009.
- CLAROS DÍAZ, M. G.: *Cómo traducir y redactar textos científicos en español – Reglas, Ideas y Consejos*. Cuadernos de la Fundación Dr. Esteve, Barcelona: Fundación Dr. Esteve, 2017, pp. 65-69.
- CORPAS PASTOR, Gloria: *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, 2003.
- “Traducir con corpus: de la teoría a la práctica”. En J. García Palacios y M. T. Fuentes (eds.). En: *Texto, Terminología y Traducción*. Salamanca: Almar, 2002<sup>a</sup>, pp.189-226.
- *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos, 1996.
- Elena García, Pilar: *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*, 1<sup>a</sup> ed. reimp. Salamanca: Universidad, 1994, pp. 63-87.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro; ORTEGA ARJONILLA, Emilio. (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua, 1998, pp. 173-178.

- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea: “La terminología en/para la traducción de textos especializados”. En: *Traducción para la comunicación internacional*, Xoán Montero Domínguez, (ed.), Granada: Comares, 2013.
- Fleischer, Wolfgang: *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Walter de Gruyter GmbH & Co KG, p.29, 1997.
- FREUD, Sigmund: *Psychische Behandlung* (Seelenbehandlung), GW V, 1890a, pp. 301-302.
- GAMERO PÉREZ, Silvia: *La traducción de textos técnicos (alemán-español): Géneros y subgéneros*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.
- *La traducción de textos técnicos*, Barcelona: Ariel, 2001.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel: *Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes*. Berna: Peter Lang, 2009.
- *El género textual y la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones*, Berna: Peter Lang, 2005, pp.137-147.
- HURTADO ALBIR, Amparo: *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, 5ª ed. Madrid: Cátedra, 2011.
- GARCÍA LÓPEZ, Rosario: *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales: texto literario y texto de opinión*. A Coruña: Netbiblo, 1ª ed., 2004, pp. 41-42; 254.
- GONZÁLEZ SARMIENTO; VILCHES, Ramón; VIVANCOS Fernando: *El lenguaje de la medicina*, Madrid: Dyckinson, 2016, pp. 23-26.
- KONERU, Aruna: *Professional Communication*, New Delhi: Tata McGraw-Hill Education, 2008, pp. 139-141.
- LERAT, Pierre: *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, 1997, pp.13-29.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficos*, Gijón: Trea, 2001, p. 176.
- MOLINER, María: *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1994, p. 1322.
- NIDA, Eugene: “Linguistics and Ethnology in translations Problems”. En: *Word 1*, New York: International Linguistic Association, 1945, pp. 194-208.
- OLOHAN, Maeve: *Introducing Corpora in Translation Studies*, Oxfordshire: Routledge, 2004, pp. 178-180.

ORTEGA ARJONILLA, Emilio: "Sobre la Traducción de la terminología en los textos filosóficos e sociopolíticos (francés-español)". En: *Anales de Filología Francesa*, nº. 18, 2010, pp.419-437.

PASCUAL, J. A.: Prólogo de *Documentación, terminología y traducción*. En: Consuelo Gonzalo García; Valentín García Yebra (eds.) Madrid: Editorial Síntesis, 2000, pp.13-18.

RAMOS SAÑUDO, A.M.: "El componente enunciativo de las unidades fraseológicas en la lengua meta". En: *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*, González Rey, María Isabel (coord.), Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones, 2014, p.24.

Real Academia Española: *Diccionario Esencial de la Lengua Española*, Madrid: Espasa, 2006.

SARRIÁ SANTAMERA, Antonio; VILLAR ÁLVAREZ Fernando: "Comunicación para la salud. Marketing social". En: *Promoción de la salud en la comunidad*. Madrid: UNED, 2014, Módulo 3, Capítulo 12.

SWALES, John M.: *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

THILL, Klaus-Dieter: *Professionelles Management: von der Arztpraxis zum Dienstleistungsunternehmen in 21 Schritten*. Köln: Deutscher Ärzteverlag, 2002, p.220.

#### Libros electrónicos y publicaciones en línea

AGUADO DE CEA, Guadalupe: "Lenguas para fines específicos y terminología: algunos aspectos teóricos y prácticos". En: *I Encuentro Internacional de Estudios de Filología Moderna y Traducción*, 2001. [Consulta: 04 de febrero de 2017]. Disponible en: [http://oa.upm.es/6533/1/Lenguas\\_espec%C3%ADficas\\_para.pdf](http://oa.upm.es/6533/1/Lenguas_espec%C3%ADficas_para.pdf)

BALBUENA TOREZANO, María del Carmen "La traducción alemán-español de textos médicos pertenecientes al ámbito de la fisioterapia y la neurología: análisis terminológico y recursos para el traductor". En: *Philologia Hispalensis*, 19 82), 2005, pp.1-12. [Consulta: 20 de junio de 2017]. Disponible en: <http://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/12831>

----- "El léxico de la medicina: análisis contrastivo alemán-español orientado a la traducción". En: *Cadernos Eborenses. Revista de Tradução, Lingüística e Literatura*, 1, 2009, pp. 197-260. [Consulta: 20 de junio de 2017]. Disponible en: <http://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/12835>

- Charité Universitätsmedizin Berlin. Institut für Geschichte der Medizin und Ethik in der Medizin: *Medizinische Fachsprache. Skript zum Kurs im Modellstudiengang Humanmedizin.*, Berlin, 2015. [Consulta a 20 de agosto de 2017]. Disponible en: [https://medizingeschichte.charite.de/fileadmin/user\\_upload/microsites/m\\_cc01/medizingeschichte/Lehre/Skript\\_Medizinische\\_Fachsprache\\_Modellstudiengang\\_Charit%C3%A9\\_Auflage\\_2\\_2015.pdf](https://medizingeschichte.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/m_cc01/medizingeschichte/Lehre/Skript_Medizinische_Fachsprache_Modellstudiengang_Charit%C3%A9_Auflage_2_2015.pdf)
- CHRISSOU, Mario: *Kontrastive Untersuchungen zu deutschen und neugriechischen Phraseologismen mit animalistischer Lexic.* Essen: Clemon-Verlag, Universität Gesamthochschule Essen, 2000. Consulta: 01 de octubre de 2017]. Disponible en: [http://duepublico.uni-duisburg-essen.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-23217/Dissertation\\_Chriissou.pdf](http://duepublico.uni-duisburg-essen.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-23217/Dissertation_Chriissou.pdf)
- CIASPUCIO, Guiomar: *El verbo "poder" en el discurso científico oral.*, 2004. [Consulta: 13 de septiembre de 2017]. Disponible en: [http://www.academia.edu/8471809/El\\_verbo\\_poder\\_en\\_el\\_discurso\\_cient%C3%ADfico\\_oral](http://www.academia.edu/8471809/El_verbo_poder_en_el_discurso_cient%C3%ADfico_oral)
- CORPAS PASTOR, Gloria: *La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales*, 2004, pp. 137-164. [Consulta: 19 de febrero de 2017]. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/017\\_corpas.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/017_corpas.pdf)
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha María; NAVARRO, Fernando A.: *La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario*, Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2014. [Consulta: 20 de junio de 2017]. Disponible en: <http://www.esteve.org/monografia-lenguaje/> ----- (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico.* Barcelona: Ediciones Península.
- MAYOR SERRANO, María Blanca: *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes.* Núm. 14. Barcelona: Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, 2008. [Consulta: 15 de febrero de 2016]. Disponible en: <http://www.esteve.org/folletos/>
- NAVARRO, Fernando A.: "La precisión del lenguaje en la redacción médica". En: Fernando Rico Villademoros y Vicente Alfaro (coords.): *La redacción médica como profesión: qué es y qué hace el redactor de textos médicos.* Cuadernos de la Fundación Dr. Esteve, nº 17, Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2009, pp. 89-104. [Consulta: 15 de diciembre de 2016]. Disponible en: <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/article/viewFile/254958/341939>
- "Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina". En: *Monografías Dr. Antonio Esteve. Traducción y Lenguaje en Medicina.* Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997, pp. 69-82. [Consulta: 16 de diciembre de 2016]. Disponible en: <http://www.esteve.org/traduccion/>

RUIZ ROSENDO, Lucía: *La interpretación de conferencias y la comunicación especializada en el ámbito de la medicina: estudio de la situación España*. Tesis Doctoral, Universidad de Granada, 2006. [Consulta: 02 de septiembre de 2017]. Disponible en: <https://hera.ugr.es/tesisugr/16114140.pdf>

*Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/sida*. [Consulta: 10 de febrero de 2017]. Disponible en: [http://data.unaids.org/pub/informationnote/2004/20041102\\_in\\_wacca\\_mpainguide\\_es.pdf](http://data.unaids.org/pub/informationnote/2004/20041102_in_wacca_mpainguide_es.pdf)

Institut für Medizingeschichte und Wissenschaftsforschung der Universität zu Lübeck. *Skriptum der Medizinischen Terminologie*, s/f. [Consulta a 20 de agosto de 2017]. Disponible en: <http://www.imgwf.uni-luebeck.de/fileadmin/oeffentlich/2-Terminologieskript.pdf>

### Revistas digitales en línea

CAMPOS ANDRÉS, Olga: “Procedimientos de desteterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes”. En: *Panacea@ (Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción)*, 14(37), 2013, pp. 48-52. [Consulta a 05 de julio de 2017]. Disponible en: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n37-tradyterm-OCamposAndres.pdf>

CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora: “El concepto de unidad fraseológica”, En: *Revista de Lexicografía*, 1997-1998, pp. 67-79. [Consulta a 27 de julio de 2017]. Disponible en: [http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5415/RL\\_4-4.pdf?sequence=1](http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5415/RL_4-4.pdf?sequence=1)

DÍAZ ALARCÓN, Soledad: “Introducción a la traducción médica francés-español: los folletos de salud”. En: *Panacea@ (Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción)*, 17(43), 2016, pp.4-15. [Consulta: 07 de febrero de 2017]. Disponible en: [http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n43\\_tribuna-SDiazAlarcon.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n43_tribuna-SDiazAlarcon.pdf)

FAYA ORNIA, Goretti: “Estudio contrastivo del género del folleto médico (inglés-español) como base para la traducción de folletos médicos”. En: Chierichetti, Luisa; Mapelli Giovanna (eds.) *Discurso Médico. Reflexiones Lingüísticas, Históricas y Lexicográficas* Bérgamo: Cerlis Series Vol.6, 2015, pp.113-130. [Consulta: 05 de septiembre de 2017]. Disponible en: <https://aisberg.unibg.it/retrieve/handle/10446/77787/127959/CERLIS%20SERIES%206.%20Faya%20Ornia.pdf>

FUENTES ARDERIU, Xavier: “Contra la sinonimia y la polisemia en los lenguajes de especialidad”. En: *Panacea@ (Revista de Medicina,*

- Lenguaje y Traducción*), Vol. VII nº 24, 2006, p. 241. [Consulta: 07 de febrero de 2017]. Disponible en: [http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n24\\_entremes3-f.arderiu.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n24_entremes3-f.arderiu.pdf)
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel; MUÑOZ-MIQUEL, Ana: “Los folletos de información oncológica en contexto hospitalares: la perspectiva de pacientes y profesionales sanitarios”. En: *Panace@ (Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción)*, 16(42), 2015, pp. 225-231. [Consulta: 30 de agosto de 2017]. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n42\\_tribuna-EGIzquierdoAMMiquel.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n42_tribuna-EGIzquierdoAMMiquel.pdf)
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel: “La Lingüística aplicada en el curriculum del traductor. Algunas consideraciones didácticas”. En: *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, n.3, 2001. [Consulta: 26 de septiembre de 2017]. Disponible en: [http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/03/arti03\\_03.pdf](http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/03/arti03_03.pdf)
- HOFFMANN-RICHTER, Ulrike: “Wissenschaftssprache-Hindernis oder Denkhilfe? - Eine Sprachkritik language of Science – Barrier or Thinking tool?”. En: *Psychiatrische Praxis*, Luzern, 35(8), 2008, pp. 369-372. [Consulta a 03 de agosto de 2017]. Disponible en: <https://www.thieme-connect.com/products/ejournals/html/10.1055/s-0028-1090077>
- KELLER, Nicole: “La traducción de textos médicos especializados, ilustrada mediante el par de idiomas inglés-alemán”. En: *Monográfico: El alemán en la traducción y la comunicación médico-sanitaria. Panace@ (Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción)*, Vol. XII, nº 34, Segundo semestre, 2011, pp.234-238. [Consulta a: 11 de junio de 2017]. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea34\\_Diciembre2011.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea34_Diciembre2011.pdf)
- LÓPEZ FERRERO, Carmen: “Reflexiones sobre la enseñanza – aprendizaje de los textos explicativos en la universidad”. En: *Revista del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas*, 15, 2002, pp. 1-18. [Consulta a 10 de agosto de 2017]. Disponible en: <http://userpage.fu-berlin.de/vazquez/vazquez/Reflexiones.pdf>
- MAYOR SERRANO, Blanca; QUIJADA DIEZ, Carmen; TURRIÓN, Miguel: “¿Y por qué el alemán, a estas alturas?”. En: *Monográfico: El alemán en la traducción y la comunicación médico-sanitaria. Panace@ (Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción)*, Vol. XII, nº 34, Segundo Semestre, 2011, pp.159-160. [Consulta: 29 de agosto de 2017]. Disponible en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n34-editorial.pdf>
- MAYOR SERRANO, María Blanca: “Revisión y corrección de textos destinados a los pacientes... y algo más”. En: *Panace@ (Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción)*, 11(31): 29-36, 2010. [Consulta: 20 de julio de 2017]. Disponible en:

[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n31\\_revistilo\\_MayorSerrano.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n31_revistilo_MayorSerrano.pdf)

----- “Recomendaciones para la elaboración de folletos de salud”. En: *Panace@ (Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción)*, 8(25), 2007, pp. 23-30. [Consulta: 19 de julio de 2017]. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n25\\_tribuna-mayorserrano.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n25_tribuna-mayorserrano.pdf)

----- “Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto «folleto de salud» e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos”. En: *Panace@ (Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción)*, 6(20), 2005, pp.132-141. [Consulta: 20 de febrero de 2017]. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n20\\_tribuna\\_mayorserrano.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n20_tribuna_mayorserrano.pdf)

----- “Los folletos de salud, a examen”. En: *Panace@ (Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción)*, 5(15), 2004c, pp. 66-69. [Consulta: 27 de junio de 2017]. Disponible en: [http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n15\\_revistilo-MayorSerrano.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n15_revistilo-MayorSerrano.pdf)

NAVARRO, FERNANDO A.: “En pos de la verdadera causa de los anglicismos médicos”. En: *Ars médica. Revista de Humanidades Médicas* 1, 2002, pp. 53-64. [Consulta: 15 de diciembre de 2016]. Disponible en: [http://www.dendramedica.es/revista/v1n1/en\\_pos\\_de\\_la\\_verdadera\\_causa\\_de\\_los\\_anglicismos\\_medicos.pdf](http://www.dendramedica.es/revista/v1n1/en_pos_de_la_verdadera_causa_de_los_anglicismos_medicos.pdf)

RODRÍGUEZ-TAPIA, Sergio: “Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa”. En: *Revista Signa* 25, Madrid: UNED, 2006, pp. 990. [Consulta a 05 de febrero de 2017]. Disponible en: <http://revistas.uned.es/index.php/signa/article/download/16926/14512>

### Recursos en línea

*Diccionario de la Lengua Española – Real Academia Española:*  
<https://dle.rae.es/?w=diccionario>

*Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache:* <https://www.dwds.de/>

*Duden Online Wörterbuch:* <http://www.duden.de/woerterbuch>

*Fundéu – Fundación del Español Urgente:* <http://www.fundeu.es/>

*Linguee Diccionario Multilingüe en línea:* <http://www.linguee.es/espanol-aleman>

*Mediziniwissen suchen, KnowHow teilen – DocCheck Flexikon:*  
<http://flexikon.doccheck.com/de/Spezial:Mainpage>

*MedlinePlus – Información de Salud de la Biblioteca Nacional de Medicina:*  
<https://medlineplus.gov/spanish/encyclopedia.html>

NAVARRO, Fernando A.: *Medizin - Gran diccionario médico alemán-español*,  
Cosnautas, 2017: <http://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-aleman>

*Robert Koch Institut (Infektionskrankheiten A-Z):*

[http://www.rki.de/DE/Content/InfAZ/InfAZ\\_marginal\\_node.html](http://www.rki.de/DE/Content/InfAZ/InfAZ_marginal_node.html)

*Wissen Online Wörterbuch:* <http://www.wissen.de/lexika-und-woerterbuecher>

## ANEXOS

### ANEXO I - TO (en alemán)

# HIV- Über- tragung

**Wo Risiken bestehen  
und wo nicht.**

**BZgA** Bundeszentrale  
für  
gesundheitliche  
Aufklärung



**LIEBES  
LEBEN**

**Es ist deins.  
Schütze es.**

## Die Risiken in Kürze

Eine **Ansteckung mit HIV** ist möglich, wenn Blut, Samen oder Scheidenflüssigkeit in das Blutssystem gelangt. Dies passiert bei der gemeinsamen Verwendung von Spritzen, **vor allem aber bei ungeschütztem Sex.**

Eine HIV-positive Mutter kann das **Kind im Mutterleib**, bei der Geburt oder beim Stillen anstecken. Die Gefahr durch **Blutprodukte** und Bluttransfusionen ist in Deutschland auf ein äußerst geringes Minimum reduziert.

Bei **Reisen** in andere Länder muss mit unterschiedlicher Qualität der medizinischen Versorgung gerechnet werden. Frage im Zweifelsfall nach der Verwendung desinfizierter Instrumente und dem ausschließlichen Einsatz getesteter Blutprodukte!

In vielen Ländern außerhalb Europas sind HIV/AIDS und andere sexuell übertragbare Infektionen (STI) erheblich stärker verbreitet als bei uns. Und **Kondome** gibt es dort manchmal nicht in der gewohnten Qualität. **Nimm also genügend mit.**

Kondome vertragen nur fettfreie Gleitmittel. Öle, Fette, Lotionen, Cremes und Vaseline beschädigen das Kondom. Und: Kondome sind hitzeempfindlich.

In verschiedenen Lebenssituationen bestehen **unterschiedlich große HIV-Risiken**. Diese kleine Broschüre soll dir die schnelle Übersicht erleichtern. Deshalb sind die Situationen, Gefahren und Ratschläge auf den folgenden Seiten durch Farben gekennzeichnet:

**Großes Risiko**

**Geringes Risiko**

**Kein Risiko**

### **Wichtig!**

**Gegen HIV gibt es keine Impfung. Aber es gibt einen einfachen und wirkungsvollen Schutz vor der Ansteckung: Kondome! Wichtig ist zu wissen, wann du dich schützen musst und wo keine Ansteckungsgefahr besteht.**

## **Kondome und Gleitmittel**

**Kondome schützen vor HIV. Achte bei der Auswahl auf die Qualität der Kondome. Geprüfte Kondome erkennst du an einem CE-Zeichen auf der Verpackung. Achte auch auf das Haltbarkeitsdatum auf der Kondompackung und die passende Kondomgröße.**

**Wer Gleitmittel verwendet, sollte Folgendes beachten: Im Gleitmittel darf kein Fett sein! Öle, Fette, Lotionen, Cremes oder Vaseline beschädigen das Kondom und können zum Zerreißen führen. Deshalb nur wasserlösliche oder fettfreie Gleitmittel verwenden, die speziell für Kondome geeignet sind.**



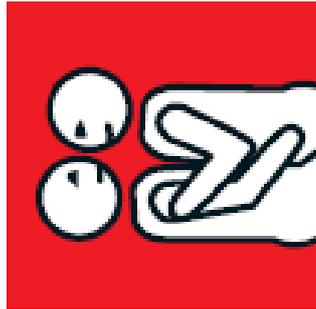
## Analsex ohne Kondom

**Risiko sehr groß.** Bei Analsex (Penis im Po) ohne Kondom besteht für beide Partner ein Risiko. Für den passiven Partner ist es besonders hoch, gleich ob Mann oder Frau. Ein Risiko besteht auch ohne Samenerguss.

**Unser Rat:** Benutze Kondome beim Analsex und genügend fettfreie Gleitmittel.

---

**Großes Risiko**



## Vaginalsex ohne Kondom

**Risiko sehr groß.** Bei Vaginalsex (Penis in der Scheide) ohne Kondom ist die Ansteckungsgefahr hoch.

**Unser Rat:** Benutze Kondome beim Vaginalsex.

---

**Großes Risiko**



## **Schwangerschaft bei einer HIV-positiven Frau**

**Risiko für das Kind groß.** Die HIV-positive werdende Mutter kann das Kind vor, während und nach der Geburt (beim Stillen) anstecken. Eine umfassende medizinische Betreuung und die Behandlung mit HIV-Medikamenten kann das Risiko für das Kind jedoch sehr stark senken. Ein HIV-Test ist jeder Frau und ihrem Partner zu empfehlen, wenn sie ein Kind möchten und eine HIV-Infektion nicht auszuschließen ist.

**Unser Rat: Möglichst frühzeitige Beratung beim Arzt!**

---

**Großes Risiko**



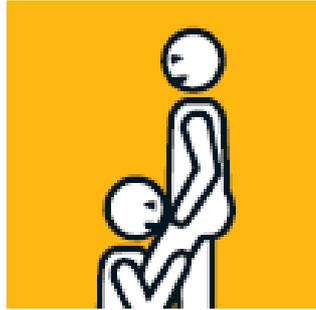
## **Gemeinsame Benutzung von Spritzen und Nadeln**

**Risiko sehr groß.** Die Verwendung derselben Nadel und Spritze durch mehrere Personen birgt eine sehr große Gefahr.

**Unser Rat:** Immer eigene sterile Nadeln und Spritzen benutzen. Nadeln und Spritzen nicht mit anderen teilen.

---

**Großes Risiko**



## Oralsex (Sex mit dem Mund bei Mann oder Frau)

**Geringes Risiko.** Das Risiko, sich beim Oralsex mit HIV anzustecken, ist gering, solange kein Sperma oder Blut in den Mund kommt.

**Unser Rat:** Aufnahme von Sperma oder Blut in den Mund vermeiden.

---

Geringes Risiko



## Küsse, Zungenküsse

**Kein Risiko bei Küssen.** Bei Zungenküssen ist ein Risiko theoretisch nicht auszuschließen, aber weltweit in keinem Fall als Übertragungsweg nachgewiesen.

---

Kein Risiko



## **Körperkontakte, Hautkontakte**

**Kein Risiko** bei Haut- und Körperkontakten wie  
Händeschütteln, Streicheln, Schmusen.

---

**Kein Risiko**

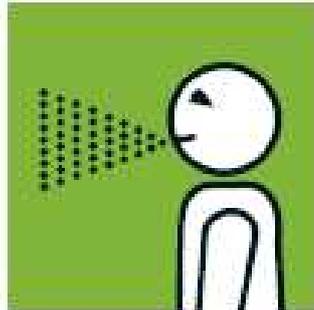


## Familienleben, Gemeinschaftsleben

**Kein Risiko.** Niemand kann sich anstecken, auch wenn er oder sie mit einem Menschen mit HIV in einer Familie oder Wohngemeinschaft eng zusammenlebt.

---

**Kein Risiko**



## Übertragung durch die Luft

**Kein Risiko.** Auch durch Anhusten oder Niesen kann man nicht mit HIV angesteckt werden.

---

**Kein Risiko:**



## Essen und Restaurant

**Kein Risiko.**

---

**Kein Risiko.**



## Geschirr, Kleidung, Wäsche

**Kein Risiko.** Die gemeinsame Benutzung von Essgeschirr birgt keine Gefahr. Auch Kleidung oder Wäsche von Menschen mit HIV muss nicht gesondert gewaschen werden.

---

**Kein Risiko:**



## **Schwimmbad, Sauna, Toiletten, Waschräume**

**Kein Risiko.** HIV kann bei der gemeinsamen Benutzung von Gemeinschaftseinrichtungen nicht übertragen werden.

---

**Kein Risiko:**



## Arzt, Zahnarzt, Krankenhaus

**Kein Risiko** durch medizinische Maßnahmen bei Beachtung der üblichen **Hygienevorschriften** (d.h. Benutzung von Einwegmaterial oder keimfrei gemachten Instrumenten).

**Bei Gabe von Blut und Blutplasma** besteht trotz sehr effektiver Sicherungsverfahren ein - äußerst niedriges - Restrisiko. Deswegen wird bei planbaren Operationen die Eigenblutspende empfohlen. **Inaktivierte Blutprodukte** sind bei ordnungsgemäßer Herstellung praktisch HIV-sicher.

---

**Kein Risiko:**



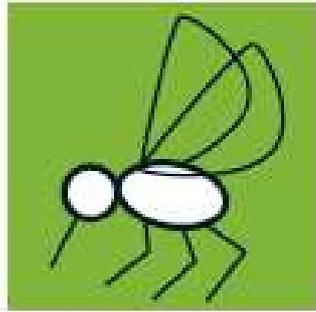
## Friseur, Tätowieren, Maniküre, Piercing, Ohrlochstechen

**Kein Risiko**, wenn die bestehenden **Hygiene-**regeln eingehalten werden. Alle stechenden oder schneidenden Gegenstände, die mit Blut in Kontakt kommen können, immer **nur einmal benutzen** oder wirksam **desinfizieren**.

**Unser Rat:** Piercing, Tätowieren oder Ohrlochstechen nur bei Fachkräften.

---

**Kein Risiko**



## Insektenstiche

**Kein Risiko.**

---

Kein Risiko:

## Wo finde ich weitere Informationen?

Bei Fragen kannst du dich an die persönliche und auf Wunsch anonyme Online- und Telefonberatung der BZgA wenden:  
**0221 892031, [www.aidsberatung.de](http://www.aidsberatung.de)**

Wenn du weitere Fragen hast, zum Beispiel zum **HIV-Test**, kannst du dich auch beim **Gesundheitsamt, bei der AIDS-Hilfe oder anderen AIDS-Beratungsstellen** ausführlich und persönlich beraten lassen, auf Wunsch auch ohne Namensnennung.

**Kostenloses Infomaterial erhältst du bei der:**

**Bundeszentrale für gesundheitliche  
Aufklärung, 50819 Köln**

Per Fax: 0221 8992257

Per E-Mail: [order@bzga.de](mailto:order@bzga.de)

[www.bzga.de](http://www.bzga.de)

[www.liebesleben.de](http://www.liebesleben.de)

und bei der

**Deutschen AIDS-Hilfe e. V. (DAH)**

Wilhelmstraße 138, 10963 Berlin

Per E-Mail: [dah@aidshilfe.de](mailto:dah@aidshilfe.de)

[www.aidshilfe.de](http://www.aidshilfe.de)

Diese Broschüre ist in folgenden Sprachen erhältlich:

<b>Deutsch</b>	<b>Best.-Nr.: 70280000</b>
<b>Englisch</b>	<b>Best.-Nr.: 70280070</b>
<b>Französisch</b>	<b>Best.-Nr.: 70280080</b>
<b>Russisch</b>	<b>Best.-Nr.: 70280110</b>
<b>Türkisch</b>	<b>Best.-Nr.: 70280060</b>

Als Kopiervorlagen in Schwarz-Weiß findest du diese Informationen zur HIV-Übertragung in 29 Sprachen im Internet unter [www.gib-aids-keine-chance.de](http://www.gib-aids-keine-chance.de)

Eine Übersicht über die Medien der BZgA zur HIV/STI-Prävention hat die **Best.-Nr.: 70950000.**

**Impressum:**

Herausgegeben von der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung, Köln, im Auftrag des Bundesministeriums für Gesundheit, gefördert durch die Bundesrepublik Deutschland

Alle Rechte vorbehalten.

1.150.04.16

**Best.-Nr.: 70383000**

Diese Broschüre wird von der BZgA, 50819 Köln, kostenlos abgegeben. Sie ist nicht zum Weiterverkauf durch die Empfängerin oder den Empfänger oder durch Dritte bestimmt.

**Telefonberatung der BZgA:**

**0221 892031**

**Weitere Informationen:**

**[www.liebesleben.de](http://www.liebesleben.de)**

## ANEXO II - Corpus en alemán

AL.1

Título: HIV/AIDS & CO

Emisor: Ministerium für Soziales, Gesundheit, Frauen und Familien - Saarland

Año: 2014

URL: [https://www.saarland.de/dokumente/thema\\_gesundheit/Aids\\_Flyer\\_MB\\_WEB.pdf](https://www.saarland.de/dokumente/thema_gesundheit/Aids_Flyer_MB_WEB.pdf)

AL.2

Título: HIV/AIDS

Emisor: Mann-o-Meter e.V.

Año: Sin especificar, definido por el motor de búsqueda Google entre 2006-2016.

URL: <http://www.mann-o-meter.de/unsere-angebote-und-leistungen/pravention-gesundheit/hiv aids/>

AL.3

Título: Informationen zu HIV und AIDS

Emisor: Bayerisches Staatsministerium für Umwelt und Gesundheit

Año: 2012

URL: [http://www.lzg-bayern.de/tl\\_files/catalog\\_upload/i/id-010125-15c6d5c3.pdf](http://www.lzg-bayern.de/tl_files/catalog_upload/i/id-010125-15c6d5c3.pdf)

AL.4

Título: HIV und andere sexuell übertragbare Infektionen

Emisor: DAH e.V.

Año: 2016

URL: [http://www.hiv-sti-fortbildung.de/sites/default/files/documents/hiv-sti\\_fuer\\_aerzte\\_2016.pdf](http://www.hiv-sti-fortbildung.de/sites/default/files/documents/hiv-sti_fuer_aerzte_2016.pdf)

AL.5

Título: ...ist da was? - Wichtiges über sexuell übertragbare Infektionen (STI)

Emisor: BZgA

Año: Sin especificar, definido por el motor de búsqueda Google entre 2006-2016.

URL: [https://www.bzga.de/botmed\\_70430000.html](https://www.bzga.de/botmed_70430000.html)

AL.6

Título: Safer Sex...sicher!

Emisor: BZgA

Año: 2010

URL: <https://www.bzga.de/infomaterialien/aidsaufklaerung/safer-sex-sicher/>

AL.7

Título: HIV/AIDS von A bis Z – Heutiger Wissensstand

Emisor: BZgA y DAH

Año: 2016 - 2017

URL: [https://www.bzga.de/botmed\\_70010000.html](https://www.bzga.de/botmed_70010000.html)

AL.8

Título: HIV-Test in der Schwangerschaft – warum?

Emisor: Labor Dr. Brunner

Año: 2014

URL: [www.labor-brunner.de](http://www.labor-brunner.de)

AL.9

Título: HIV-Infektionen und Aids-Erkrankungen

Emisor: Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf

Año: Sin especificar, definido por el motor de búsqueda Google entre 2006-2016.

URL: <https://www.uke.de/dateien/zentren/.../hiv-infektionen-und-aids-erkrankungen.pdf>

AL.10

Título: Schütz dich vor HIV-HEP

Emisor: DAH e.V.

Año: 2012

URL: <https://www.aidshilfe.de/shop/pdf/3668>

### **ANEXO III - Corpus en español**

ES.1

Título: SIDA FOLLETO 18.12.08 fhx

Emisor: MSSSI

Año: 2008

URL: <https://www.msssi.gob.es/ciudadanos/enfLesiones/enfTransmisibles/docs/castellanoDic2008.pdf>

ES.2

Título: Guía de Salud Sexual Montárselo en positivo GTT

Emisor: GTT

Año: 2006

URL: <http://www.trivihalpositivo.es/COLECTIVOS/VIH%20Positivo/Gu%C3%ADa%20Salud%20Sexual%20Mont%C3%A1rselo%20en%20positivo%20GTT.pdf>

ES.3

Título: GUÍA CAMPAÑA DE PREVENCIÓN 2005-2006

Emisor: Siloe Asociación Jerezana de Ayuda Afectado VIH/SIDA

Año: 2005-2006

URL: <http://www.siloejerez.org/documentos/Guia%20de%20prevencion.pdf>

ES.4

Título: Guía de Salud Sexual Montárselo en Positivo – 2ª edición ampliada y mejorada

Emisor: GTT

Año: otoño 2007

URL: [http://gtt-vih.org/files/active/0/gTt\\_Montarselo\\_n\\_Positivo\\_2.pdf](http://gtt-vih.org/files/active/0/gTt_Montarselo_n_Positivo_2.pdf)

ES.5

Título: PREVENCIÓN TRANSMISIÓN DEL VIH POR VÍA SEXUAL

Emisor: Cruz Roja Española

Año: Sin especificar, definido por el motor de búsqueda Google entre 2006-2016

URL: <http://www.cruzroja.es/principal/documents/1855892/1857142/Todo+sobre+VIH+Prevenci%C3%B3n+VSexual/1ede7fd0-d120-4df9-bb0a-4fb86531633b>

ES.6

Título: Folleto Prevención VIH/SIDA

Emisor: MSSSI

Año: 2012

URL: <https://www.msssi.gob.es/campannas/campanas12/pdf/folletoVIHSIDA2012WEB.pdf>

ES.7

Título: Prevención de la infección VIH/SIDA por vía sexual

Emisor: Murcia Salud

Año: Sin especificar, definido por el motor de búsqueda Google entre 2006-2016

URL: <https://www.murciasalud.es/pagina.php?id=168253>

ES.8

Título: Si piensas que el VIH sólo afecta a “otros”...te equivocas.

Emisor: Salud Madrid – Comunidad de Madrid

Año: 2013

URL: <http://studyres.es/doc/1379736/si-piensas-que-el-vih-s%C3%B3lo-afecta-a-otros--te-equivocas>

ES.9

Título: Información sobre VIH/SIDA y otras ITS

Emisor: CAIB - MSSSI

Año: Sin especificar, definido por el motor de búsqueda Google entre 2006-2016

URL: [www.caib.es/govern/rest/arxiu/426241](http://www.caib.es/govern/rest/arxiu/426241)

ES.10

Título: ¿Qué es el SIDA? ¿Cómo se transmite?

Emisor: Valencia Ayuntamiento

Año: Sin especificar, definido por el motor de búsqueda Google entre 2006-2016

URL: [http://www.valencia.es/ayuntamiento/drogodependencias.nsf/0/C329A43165DF4D73C12575740043F84B/\\$FILE/sidaCast.pdf?OpenElement](http://www.valencia.es/ayuntamiento/drogodependencias.nsf/0/C329A43165DF4D73C12575740043F84B/$FILE/sidaCast.pdf?OpenElement)